



# ازمعه

ژوئیه - اوت

۱۹۳۱ مسیحی

مرداد ماه

۱۳۱۰ شمسی

شماره

پنجم

مدیر و نگارنده وحید دستگردی

سال

دوازدهم

## (شرایط اشتراك)

داخله : (۵۰) قران  
خارجہ : (۱) بونع  
درهندوستان : (۱۵) اروپہ « قیمت اعلانات بادیقہ اداره است »  
« آدرس کتبی و تلگرافی : طهران - مجله ارمغان تلفون ۱۳۱۳ »

صفحه	عنوان	فهرست	نگارنده
۲۹۷	قطران شاعر آذربایجان		سید احمد کسروی
۳۰۲	مسابقہ ادبی	دهلوی ، دیهیم ، سالک ، مهین ، کوثر	
۳۱۰	کرج از فریدن نیست		یشربی
۳۱۳	کوست است نه پادگوس		سید احمد کسروی
۳۱۸	فکاهی		وحید
۳۲۰	اصول اخلاق		ترجمہ اشراق خاوری
۳۲۵	آثار اسانید		مسعود سعد سلمان
۳۲۷	سرقت یا مقتباس		ابراهیم صفائی ملایری
۳۲۹	لسان عمومی اسپرانتو		ترجمہ اشراق خاوری
۳۴۰	هوا پیمائی دنیا		ترجمہ ایرانپرست
۳۴۳	محمد دمگر		
۳۴۵	نقدنو		مسرور اصفهانی
۳۵۴	فلاح		نشریات پرسخلوپات
۳۵۸	انتقاد		نصره الله کاسمی

## § (پول و بانگ داری) §

نخستین کتابیست که درین موضوع از طرف دانشمند محترم آقای مصطفی خان فاتح زاده تألیف و نشر شده . این کتاب بهفده فصل منقسم و هر فصل مشتمل بر مسائل تاریخی و اقتصادی و برای تجار و کسبه بهترین معلم کسب ثروت است . عموم اهالی را بخیرداری و مطالعه این کتاب دعوت و هم شهری محترم در این بچنین خدمت شایان اقتصادی توفیق میگوئیم .



## نامۀ ادبی ماهیانه



(شماره پنجم)

مدبر و نگارنده وحید دستگردی

(سال دوازدهم)

## قطران شاعر آذربایگان

— ۴ —

بقام سید احمد کسروی

بازگشت شاعر تبریز

قطران در نامه منظوم خود که گفتیم از تبریز آن را برای ابوالیسر فرستاده در باب بازگشت خود از گنجینه به تبریز بدینسان میگوید :

بجان اندرم آتش از خاست	مرا یویۀ شهر تبریز خواست
بدل با تبریز خوردم همی	چو من عزم تبریز کردم همی
بشیرین زبانی بسی کوفتم	بسی نیکوئی ها پذیرو فتم
نیاید ترا خاسته کم ز من	هم از میز خرم بوی هم ز من
همت با چو ما مردم آرام هست	همت نام هست و همت کام هست
هم این جا بهر چیز با من زن	تو آنجا نه فرزند داری نه زن
بخیزد چرا پوئی اندر جهان	چه خواهی کرا جوئی اندر جهان
ترا بر سر خویش بگماشتم	چه بشنیدم این دست برداشتم
به کام دل آنجا فرستادیم	بسی خلعت و خاسته دادیم
رسیدم بکام اندر از بخت تو	چو من رخت بر بستم از رخت تو

از این بیت ها پیداست که شاعر پس از چند سال درنك در غربت و سفر یاد شهر و خانه خود کرده و آهنگ بازگشت نموده . ولی ابوالیسر بیرون رفتن او را از گنجی نمی پسندیده و او را از بازگشت به تبریز باز میداشته تا بفرجام میل و ارزوی شاعر بر اراده ابوالیسر چربیده و از گنجی بیرون آمده و آهنگ تبریز کرده . لیکن نتوان دانست که این بازگشت در چه زمان و تاریخ بوده . جز اینکه چون میدانیم که در سال ۴۳۴ که تبریز با زمین لرزه خراب گشت قطران در این شهر بوده و از قصیده ای که در باره این زلزله سروده پیداست که از چند سال پیش در آنجا میزیسته و خانه و عمارت برای خود داشته از اینجا میدانیم که بازگشت او از گنجی در حدود سال ۴۳۰ و آن نزدیکیها بوده . و این موافق است با آنچه که درباره توفیق شاعر در گنجی در دربار امیر ابوالحسن لشگری در پیش نگاشته ایم .

چنانکه گفته ایم قطران در گنجی که هنوز به تبریز باز نگشته بود امیر و هسودان پادشاه آذربایگان را مدحها سروده و خویشان را معروف امیرمزبور ساخته بود و از اینجاست که چون به تبریز میرسد باسانی خود را بدان امیر و پسرانش بسته و شاعر خاص دربار ایشان میگردد . در نامه منظوم در این باره میگوید

شدند این بزرگان خریدار من	بود خرمیشان به دیدار من
بود خوش دل من بدیدارشان	روانم ز گیتی خریدارشان
.....	.....
مرا گفתי کان بخت آید بروی	ز اندوه و شادی مرا باز گوی
بدین پایه اندر کنون هر چه بود	ترا در بدو باز خواهم نمود
نخست از کرمهای میر اجل	که دستش ز ژرفست و تیغ از اجل
همی آن کند بامن از نیکوئی	که گر باز گویم ترا نی گوئی
ز هم پیشه گان بیش دارد مرا	ز گردون همی برگذارد مرا

نه او هرگز این کرد با هیچ تن  
 دگر میرفرخ که فرزند اوست  
 ابونصر، ملان که هر ساعتی  
 نه يك ساعت از پیش بگذارم  
 بر آنم کزین پس عقارم دهد  
 دگر میر عبدالله از بهر من  
 ازو هرچه خواهی ندارد گران  
 کزو بگذری بر خدای بزرگ  
 جوان مرد شیراوژن پیر مرد  
 گهی استر راهوارم دهد  
 به خروارهای فرستد مرا  
 ز حسان مساوی به شادی درم  
 مرا دارد از جان و تن دوست تر  
 بتن جانم از دولت خسرو است  
 دو سو دستم ازوی که باید به تن  
 مرا معطیانت از این بیشتر  
 که میرند و از میر نامی ترند

نه از هیچ تن هستم این دیده من  
 که گیتی گشای است و دل بند اوست  
 فرستد به نزدیک من خلعتی  
 چنان چون باید همی بایدم  
 به جام سعادت عقارم دهد  
 زبان بر گشاید به هر انجمن  
 همان خلعتم خواهد از دیگران  
 که دادش بزرگی خدای سترگ  
 ز نیکی ندانی که بامن چه کرد  
 گهی نیفه شاهوارم دهد  
 و از ایند ر پیدایی فرستد مرا  
 به شادی ز حسان مساوی درم  
 کسی را ندارد ز من دوست تر  
 که هنگام رادی چو کیخسرو است  
 زمانی سخا و زمانی سخن  
 من این قوم را داشتم بیشتر  
 ز جان بر تن من گرامی ترند (۱)

از این بیت ها پیدا است که در دربار امیر و هسودان  
 شاعران دیگر هم بوده اند که متأسفانه نام و نشانی از آنان باز نمانده  
 ولی چون قطران از گنجه به تبریز رسیده و هسودان او را بر دیگران  
 برگزیده است.

(۱) این شعرها و آنچه که در پیش نقل کرده ایم بی غلط نیست بدانسان که در

نسخه بوده آورده ایم

این امیر و هسودان و پسرش امیر مملان معروفترین ممدوحان قطران هستند که بیست سال کما بیش شاعر بستگی بدربار این پدر و پسر داشته یا بگفته خود از گاه «مشگساری» تا گاه «کافور ساری» شاعر آنان بوده است (۱) در نسخه که ما از دیوان شاعر در دست داریم بیش از هفتاد قصیده و قطعه و رباعی در ستایش این خاندان هست و نیز می دانیم که قصیده های دیگر هم سروده بوده که در این دیوان و نظائر آن ضبط نشده است. زیرا در فرهنگها بیت هائی بنام شاعر آذربایگان با استشهاد یاد کرده اند که نام و هسودان و مملان را دارد و در این دیوان ها نشانی از آن بیت ها نتوان یافت!

قطران چنانکه خویشتن می گوید از و هسودان و خاندانش نیکوئیها می بسیار دیده. بویژه از ابو نصر مملان بزرگترین فرزند و هسودان که در زمان پدر پیشکار او و پس از مرگش جانشین او بوده و قطران بیشتر بستگی باین امیر داشته و از همه بیشتر از و نوازش می دیده است.

شاعر در یکجا از عقار هائی که و هسودان بدو بخشیده بود سخن رانده می گوید:

گر عقار از من بشد دارم خداوندی چو تو کم به بخشیدی به بیتی شعر در چندین عقار در جای دیگری باغی را که و هسودان در تبریز بدو داده بود می ستاید:

با نگار خویشتن رفتم باغ خویشتن باغ را دیدم بسان جنت پروردگار  
با هوای اوست گوئی هر چه در گیتی نسیم بر زمین اوست گوئی هر چه در عالم بهار  
. . . . .

یار من گفتا بهشت است ای شگفت این باغ نیست گفتمش باغیست خرم چون بهشت کردگار  
این بهشتی بر زمین است آن بهشتی بر سپهر این بقداست آن بنسبه آن نهان این آشکار  
آن مکافات نماز است این مکافات مدیح آن عطای کردگار است این عطای شهریار

(۱) به امیر مملان می گوید:

کنون گشتم من از کافورساران

ترا بودم ز گاه مشگساری

در جای دیگری میگوید :

ترا بجای همه عالم ای شه احسانی است بجای من رهیت هست بیشتر احسان  
مرا ز خاك پر آورده و پرورده مرا به احسان کردی تو بهتر از حسان  
بچاه تست بنزدیک مهترانم آب  
بنام تست بنزدیک خسروانم نان

اینکه امیر وهسودان و پسرش مملان شهرت یافته و نزد مورخان و فرهنگ  
نویسان معروف شده اند با آنکه خاندان آنان پاك گمنام بوده که کسی را آگاهی  
از داستان آن خاندان پیش از انتشار « شهریاران گمنام » تالیف نگارنده این  
مقاله نبود علت عمده این شهرت و معروفی آن دو تن قصیده های قطران بوده .  
چه شاعر آن همه شعر درباره اینان سروده و بسیاری از حادثات عمده آن  
زمان را در قصیده های شیوای خود یاد نموده که از جمله آنان جنك امیر مملان  
با سپهد موغان است که هرگز یادی از آن در کتاب ها نیست ولی شاعر خویشان  
در آن جنك حاضر بوده و قصیده ای در باره آن سروده که از بهترین  
قصیده های اوست .

مطلع آن بیت پائین است :

من آن کشیدم و آن دیدم از غم هجران که هیچ آدمیی نیست دیده در دوران .  
دیگری از این حادثات در آمدن غزان به آذربایگان و جنگهای وهسودان  
با ایشان است که شاعر چندین قصیده در باره این حادثه ها دارد . (۱)

سومی داستان ویرانی تبریز است بازمین لرزه که شاعر در قصیده خود  
در این باره داد سخنورده داده . و چون این داستان بزنگانی شخص شاعر  
ارتباط دارد ما آن را به شرح و بسط جداگانه بیان می سازیم . بقیه دارد

(۱) برای این حادثات و حادثه جنك با سپهد موغان و قصیده هائی که شاعر در  
این باره ها سروده شهریاران گمنام تالیف نگارنده دیده شود .



## مسابقه ادبی

### ستایش جهان

جهان بد نهاد و دل آزار نیست  
 مرید است یزدان و گیتی مراد  
 اذا ما اراد بشیئی بگفت  
 که فهمد چه رازست دران یقول  
 جهان را چه گویم که ژاژست وزشت  
 جهان را ستم پیشه گوید کسی  
 جهان بنده و بندگی کار او  
 جهان را نگوئی که زشت است و بد  
 نالد ز یدداد گیتی کسی  
 جهان را پیمبر نکوهش نکرد  
 همه جز خداوند و همست و هم  
 نه هستیست این عکس هستیست این  
 چه گیتی خیالی است بر جسته  
 نهاده به حکمت همه کار خلق  
 بزرگی به فهم و خرد مرد راست  
 در این جا شناسند ضد را بضد  
 ز نیکی بدی را توانی ز دود  
 اگر رنج نبود خوشی را چه قدر  
 نمود بهار و نشاطش کجا

جفا پیشه و زشت هنجار نیست  
 جهان زاده چرخ دوار نیست  
 مریدی که در قصدناچار نیست  
 خدا را که محتاج گفتار نیست  
 که این کار مردان هشیار نیست  
 که از خویشان هم خبردار نیست  
 بر این کار او هیچ انکار نیست  
 که با چیره دستی گنه کار نیست  
 مگر آنکه آگاه از اسرار نیست  
 مگر این که پاینده زنهار نیست  
 حقیقت جهان را پدیدار نیست  
 یقین است و حاجت بتکرار نیست  
 که داند گرش عقل و دین یار نیست  
 نگویند تا عقل در کار نیست  
 بزرگی به مقدار دستار نیست  
 نمود سحر بی شب تار نیست  
 جز این مرد فرزانه معیار نیست  
 کجا لطف صحت گر آزار نیست  
 خزان را اگر جا بگلزار نیست

بدان کاشتی لفظك مهمل است  
 ز آب و طعام آدمی را چه سود  
 بخلوت شنیدم ز صاحب دلائل  
 چه لذت برد سالك راه دوست  
 كند نفس را باك و باكیزه تر  
 گهر رنج و آزار زینت فزاست  
 چه نالی گرت نیست گنجی بدست  
 همه فتنه خیزد ز اهریمنی  
 همین نفس بد خوی اهریمنی است  
 شب تیره از خوف دزدان مخسب  
 به دنیا بشر راست دل بستگی  
 خدا را چرا دلبر عالمست  
 ندانند و نالند از درد و غم  
 گنه هیزم و درد و غم آتش است  
 فلك پیر گشت و خمیده ولی  
 جهان چیست تعلیم گاهی است نغز  
 نه گیتی - كتاب مبین است این  
 خدایش نوشته به آئین نو  
 زبان را نیاورد عمداً به کار  
 از این نامه بر درس گیرد کسی  
 نكوئی از این نامه آموختند  
 نگهدار خود را ز بد گفتش

اگر در جهان جنك و بیکار نیست  
 چرا سیر گردد که ناهار نیست  
 که بی هجر جان لطف دیدار نیست  
 گر او را بیای طلب خار نیست  
 بلی رنج يك لحظه بیکار نیست  
 نه بیند چشمی که بیمار نیست  
 مگر گوهرت در شهوار نیست  
 که این شیوه آئین دادار نیست  
 بگیتی چنو هیچ غدار نیست  
 که گرد سرائے تو دیوار نیست  
 کسی مرك خود را طلبکار نیست  
 بخوبی اگر شوخ فرخار نیست  
 که در دهر جز رنج و نيمار نیست  
 چه خیزد ز آتش گرانبار نیست  
 دمی زندگی بر دلش بار نیست  
 که گوید که کارش بهنجار نیست  
 که جهل و خطا را دران بار نیست  
 که با لفظ و حرفش سروکار نیست  
 از این خواندنش بر کسی بار نیست  
 شود هوشیار از هشیوار نیست  
 که گوید جهان نيك کردار نیست  
 نگه کن که این راه هوار نیست

نگه کن جهان مهبط اولیاست  
 بروی رو اگر طالب دیگری  
 ز خود رفته دور صد مرحله  
 بیاموز حکمت ز صاحب‌دلی  
 مدد از خداوند و همت ز تست  
 به سر حقیقت اکر و ارسى  
 چه فهمد چه داند مراد مرا  
 خرد گفت و عابد زبان در کشید  
 اگر بر سکوتست پیغام امن  
 به نزد خرد پیشگان خوار نیست  
 درین دار جز عامر دار نیست  
 بهش باش کین کار هشیار نیست  
 متاع خرد جنس بازار نیست  
 اگر هست دشوار - دشوار نیست  
 جهان جز نمود جهاندار نیست  
 هر آن کس که در علم ستوار نیست  
 به این راز در خورد اظهار نیست  
 ز خاموش گشتن مرا عار نیست  
 (خاقان حسین‌خان عارف دهلوی)

### (ستایش جهان)

جهان گلستان نیست کش خدار نیست  
 چمن در چمن سبزه بینی و گل  
 یکی بوی خوش نایدت بر مشام  
 جهان زشت از آنست در چشم تو  
 جهان را نکوهش نباشد سزا  
 جهان سر بسر خواسته ایزد نیست  
 جهان را عزیز آفریده خدای  
 جهان را بهنجار اگر بنگرے  
 ترا از جهان در جان وعده داد  
 جهان آفرین را بس آثار هاست  
 باسرار این پرده ما محرمیم  
 بجز گل درین نغز گلزار نیست  
 در این باغ خارے پدیدار نیست  
 که خوشبو تر از عطر عطار نیست  
 که چشم ترا زیب دیدار نیست  
 نکوهش به صنع جهاندار نیست  
 کس از ایزدی خواست بیزار نیست  
 عزیز خدا پیش کس خوار نیست  
 یکی کار او نابهنجار نیست  
 خلاقی به پیمان دادار نیست  
 ولی بهتر از اینش آثار نیست  
 که جز ما در این پرده اسرار نیست

جهان پاك مامی است پاكیزه خوی  
 برون از شمار است پرورده اش  
 چه گویند کاین مام نامهربان  
 گر از گل برد باغبان دسته  
 چو پژمرده بیند گلی باغبان  
 نشانند بجایش یکی تازه گل  
 بود چتر زرین بطاوس مست  
 اگر دوست دارند اگر دشمنند  
 اگر جنگجویند اگر آشتی  
 ترا ملك جاوید باید چه غم  
 نباشد گر آباء و گبر امهات  
 تو از آتش و باد و آبی و خاک  
 بجز گوهر دانش آدمی  
 ز نار آدمی آیت نور شد  
 زباد است جان در تن جانور  
 ز آبت هر چیز را زندگی  
 گل آدم از خاک ایند سرشت  
 نکوهش کنانش پژوهش کنند  
 حرم را نیننی یکی از هزار  
 جهان را کجا هست دستار بند  
 شود بر سر مردمش سرنگون  
 بگفتار ترك و بکردار درك

که جز زاده پروردش کار نیست  
 ز بسیارشان دل به آزار نیست  
 ابر زادگان نيك رفتار نیست  
 خود اوراست در دست گلزار نیست  
 ز بن بر کند چون به ازخار نیست  
 کزان تازه تر طلعت یار نیست  
 به بلبل بجز گل به منقار نیست  
 ز جان مامشان جز پرستار نیست  
 پدرشان بجز یارو غمخوار نیست  
 گر امسال چون یار ویدرار نیست  
 موالید را در جهان بار نیست  
 تو کی هست باشی گرین چار نیست  
 متاعی در این چار بازار نیست  
 کجا نور باشد اگر نار نیست  
 و گر نیست يك جسم جاندار نیست  
 که بی آب آبادی دار نیست  
 خرد را درین گفته انکار نیست  
 فروشنده هرگز خریدار نیست  
 که در خرقه شیخ زار نیست  
 که صد فتنه در زیر دستار نیست  
 شهری که يك مفز هشیار نیست  
 کس از کار ایشان خبردار نیست

ز گفتار کار آگهان غافلند  
 جز دانش مرد بیدار دل  
 ازین نکته صاحب نظر آگهست  
 چو زیبا رخ او بخوانید زشت  
 دو شاهد بدعوی کفایت کند  
 چو آئینه روی زیبای اوست  
 کدامست آن ذره کاندلر هواش  
 بدوران در آید کجا روزگار  
 دگر آمدم بر سر داستان  
 جهان گر بدست از خداوند اوست  
 مهندس اگر هست در دایره  
 به جانش نباشم چرا عشق باز  
 نگه کن بدین طاق بسند بلند  
 نگه کن بنقاش مهر و سپهر  
 ثوابت به اثبات او ثابتند  
 کجا فرش گسترده بر آب خاک  
 نگه کن بدین گردش چار فصل  
 کجا باغ خندد باردی بهشت  
 دل غنچه گردد کجا غرق خون  
 نگه کن بر گس که چون چشم دوست  
 نگه کن به سنبلی که چون زلف دوست  
 جهان گرچه زندان رنج و بلاست

«که صد گفته چون نیم کردار نیست»  
 بخواب جهان چشم بیدار نیست  
 که اکمه در آئینه نظر نیست  
 شما را درین کار گه کار نیست  
 مجال گواهان بسیار نیست  
 بخورشید از آن تاب دیدار نیست  
 چو خورشید رخشان هوا دار نیست  
 گرش بر سر این چرخ دوار نیست  
 که سیرم لب از آب گفتار نیست  
 عمارت بجز نقش معمار نیست  
 و گر نیست دوران پرکار نیست  
 جهان غیر عکس رخ یار نیست  
 که جز طاق ابروی دلداریست  
 که کلاکش ز شنگرف و زنگاریست  
 بجز سیر سیاره سیار نیست  
 که چون روی آئینه هموار نیست  
 که بر حکمتش طبع هر چار نیست  
 گرش گسریه ابر آزار نیست  
 گرش ناله بلبل زار نیست  
 ز نازست بیمار و بیمار نیست  
 پریشان تر از او بگلزار نیست  
 بجز تو در آن قفل و مسمار نیست

جہان را کسی چارۂ کار کرد  
جہان جنت کافر و سجن تست  
کہ تا چشم برہم زنی بنـگرے  
خوشا جان آنان کہ ابلیس وار  
بر آست نقش جہان پیش تو  
گر آسان نیاری گذشت از جہان  
قوافی اگر چند تکرار یافت  
بنوشید از آن خضر آب حیات  
سخن را معیر نہـگیرد عیار  
سخنہائے چون لؤلؤ شہوار  
زدیہیم بشنو کہ جز فرق شاہ  
طہران اردیہشت ۱۳۱۰ : علی اکبر متخلص بدیہیم

### نکوش جہان

جہان را جوی قدر و مقدار نیست  
وفائی اگر داشت دنیای دوف  
جہان دار حزن و ملال است و رنج  
ز دنیا خذر کن کر این پیرۂ زال  
بہ کھنہ لباسی بدنیہا بساز  
اگر چون سکندر بگیری جہان  
بہر جاروی مرکز اندر قفاست  
ز گلزار قطع نظر کن کہ ہیچ  
بر آن بستن دل سزاوار نیست  
چرا غیر جورش باخیار نیست  
دلی شاد ازین شوم مکار نیست  
بمردان حق غیر ازار نیست  
مخور غم کرت رخت زرتار نیست  
دو روز دگر از تو آئسار نیست  
کسی را در این حرف انکار نیست  
بسات و بقائی بگلزار نیست

بظاهر جهان گر چه نوری بود      ولی باطن آن بجز نار نیست  
 عمل گر نداری مزین دم زعلم      که صد گفته چون نیم گردار نیست  
 چو سالک بکن کار بهر خدای      که غیر از خدا کس ترا یار نیست  
 شاطر حسن سالک عضو انجمن دانشکده اصفهان

### نکوهش جهان

جهان جز غم و رنج و آزار نیست      بر آن دل نهادن سزاوار نیست  
 هر آن کس که دل بست بر این جهان      تو دانا مدانش که هشیار نیست  
 فریب جمال جهان را مخور      که از مهربانی بکس یار نیست  
 به افسون گرے و به جادوگری      چو حیل و انباز و مکار نیست  
 برونش همه شادی است و خوشی      درونش بجز رنج و تیمار نیست  
 نباشد ز عالی و دانی کسی      که در بند ظلمش گرفتار نیست  
 ندیدم کسی را به زندان دهر      که دلخون از این دهر خونخوار نیست  
 یکی کل از این گلستان چیده      که دست تو زان کل پر از خار نیست  
 شود شیفته ظاهرش را کسی      که از باطن او خبر دار نیست  
 بیآزار کیتی بجز بی خرد      متاع جهان را خریدار نیست  
 چه قصری است چون کاخ کسری و جم      که بعد از دو روزی نگوینار نیست  
 بیچشم خرد مند نیکو شناس      یکی نیکی از وے پدیدار نیست  
 مزین دست دل بر جهان خراب      اجل چون ز تو دست بردار نیست  
 جهان را باقبال غره مشو      که اقبال آن غیر ادبار نیست  
 هم از نو عروسان بسکیتی کسی      بعیر از اجل کام بردار نیست  
 نکوهش جهان را سزاوار است      که کارش بما غیر آزار نیست  
 نو از کاروانان بیاموز پند      که جز آمد و رفتشان کار نیست

برو خانه در خور خود گزین  
 بود تار دنیا به چشم کسی  
 مبین در جهان آنچه غیر از خداست  
 سرو کار آن کس بود با خدا  
 کجا رفت آثار بگذشته گان  
 مکن اعتراضی و معذور دار  
 که از بهر دانا جهان دار نیست  
 که چشم دلش نیره و تار نیست  
 که جز او سزاوار دیدار نیست  
 که با این جهانش سر و کار نیست  
 دمی نکذرد کز تو آثار نیست  
 مهین را اگر حسن گفتار نیست  
 میرزا حسن مهین عضو دانشکده اصفهان

### نکوهش و ستایش

جهان غیر آئینه یار نیست  
 زار ٲك جز نقش مانی مبین  
 برو چشم بیننده آور به کار  
 ترا چشم احوال نمیند یکی  
 ولی گویم اکنون ترا نکته  
 جهان را دورو باشد ای هوشیار  
 یدك رو همه ظلمت و تیرگی  
 همه هالك الذات و فانی بود  
 به پیش خردمند صاحب نظر  
 کنون گر بآئینه داری نظر  
 یکی سنك سختی است بی جان و هوش  
 بدان روی دیـگر اگر بنگری  
 سراسر همه جلوه روی اوست  
 جهان صورت است و جهاندار جان  
 جهان جز یکی نقش دلدار نیست  
 در آئینه جز صورت یار نیست  
 چگونگی که آئینه هموار نیست  
 و گرانه در آئینه تکرار نیست  
 کز این نکته هر کس خبردار نیست  
 مر این گفته را جای انکار نیست  
 کز او روشنائی پدیدار نیست  
 سراسر بجز خواب و پندار نیست  
 فنا را ستایش سزاوار نیست  
 که جز سنك بقدرو مقدار نیست  
 ستودن مر او را سزاوار نیست  
 بجز جلوه ٲاك دا دار نیست  
 در این خانه جز یار دیار نیست  
 ز هر سو همه یار و اغیار نیست



بچه مناسبست مستوفی این دومحل را که بین آنها قریب چهل فرسخ فاصله است با هم نام برده و کلیایکان و خوانسار و مره و جابلق و غیره را که بین آنها واقع است از درج کلام ساقط نموده است

دلیل ششم اینکه محل قصرابی دلف در آستانه بین الخواص بلکه عوام معروف است چون تصور نمیکنم باین دلائل دیگر مطلب مشکوک فیه باشد سایر قرائن و امارات را عرض نمیکنم اما اینکه نوشته اند بنده کرج را کره و کره را کرهرود و کرهرود را آستانه کرده ام گویا درست بمقاله بنده دقت نفرموده اند بنده کی عرض کردم کرج و کرهرود یکی است بلکه گفتم باهم ذکر شدن این دومحل در کلام مستوفی و صاحب زینت المجالس و اینکه حموی گوید ( و اهلها یسمونها کره ) دلیل این است که کرهرود اسم از کرج مشتق و موقعاً بآن نزدیک بوده است الان هم همین عقیده را دارم و توأم ذکر شدن این دورا در کلام مستوفی بزرگتر دلیل تقارب آنها میدانم مثل اینکه میگوئیم سمنان و دامغان ولی ممکن نیست بگوئیم سمنان و زنجان باین حال اگر آقای مصطفوی خیلی میل دارند و اصرار می فرمایند که کرج در فریدند باشد بنده هم دوستی خودم را بایشان برای این موضوع بهم نمیزنم و تسلیم می شوم که کرج و کرهرود و بلکه خود سلطان آباد هم از فریدن باشد در خاتمه عرض می نمایم که در نزدیکی کرج قلعه منیعی بوده است باسَم فرزین بانشدید که در بعضی تواریخ بغلط قزوین نوشته شده این قلعه سرگذشتهای بسیاری در تاریخ مخصوصاً در اواخر سلاجقه که پایتخت در همدان بوده است دارد آخرین سرگذشتی که نگارنده از آن دیده ام فرار سلطان محمد خوارزم شاه است از جلو قشون مغول باین قلعه که بالاخره از اینجا برشت و بمازندران و جزیره آبسکون آمده و در اینجا زندگانی پر مشقت خود را خاتمه داد قلعه فرزین ممکن است همین محلی بوده است که امروز باسَم فره معروف و ده مهمی است باز هم ممکن است آقایانی که وسائل بهتری دارند در این باب تتبعات عمیق نری فرمایند ( ۱۸ اردیبهشت مهدی الحسینی یربی )

# (کوست است نه پادگوس)

در زمان ساسانیان پادشاهی<sup>(۱)</sup> پهن و درازی را که ان پادشاهان بنام «ایران شهر»<sup>(۲)</sup> بزرگ فرمان داشتند چهار بخش کرده بودند که هر بخشی را «کوست» خوانده و هر کوستی را به نامی جداگانه می نامیدند. «کوست» در زبان ان زمان که ما زبان پهلوی می نامیم بمعنی ولایت و سر زمین بوده و در کتابهای پهلوی بسیار معروف می باشد<sup>(۳)</sup> ولی شگفت است که سپس این کلمه از میان رفته و دربارسی پس از اسلام در نیامده است !

نامهای کوستهای چهارگانه بدینسان بوده :

۱ - خوراسان : بمعنی مشرق و شامل خراسان کنونی و خوارزم و بخارا و سغد و گرگان و سیستان و بلوچستان و دیگر ولایت های شرقی ایران شهر بوده . کلمه خوراسان یا خراسان از ان زمان پدید آمده و چنانکه فخرالدین اسعد گرگانی انرا تفسیر نموده بمعنی «خورایان» است یعنی جائیکه خورشید از<sup>(۱)</sup> «پادشاهی» بمعنی مملکت است که در کتابهای پارسی قرن های سوم و چهارم اسلام بسیار بکار رفته و چون ما در برابر کلمه تازی «مملکه» چنین کلمه پارسی هرگونه نیاز را داریم من در این مقاله و دیگر جاها ان را بکار میبرم تا دوباره معروف و معمول شود .

(۲) «شهر» در لغت های باستان بمعنی جهان و سرزمین و میهن بوده و ایران شهر بمعنی سرزمین ایران است .

(۳) کارنامه اردشیر بابکان ترجمه نگارنده مقاله که از طرف مجله ارمغان

چاپ یافته صفحه های ۳ و ۲۷ دیده شود .

انجا برمیآید . فخرالدین میگوید :

بلفظ پهلوی هرکس سراید      خوراسان ان بود کزوی خور اید  
 خراسان پهلوی باشد خورامد      عراق وپارس را زوخور بر امد  
 خراسان است معنی خورایان      کجا زو خور براید سوی ایران (۱)  
 ۲ - خوربران که بمعنی مغرب و شامل عراق و کرمانشاهان و کردستان  
 و دیگر ولایتهای شرقی ایران شهر بوده . « خاور » که اکنون بلفظ بمعنی مشرق  
 بکار میروند بازمانده این کلمه و معنی درست آن چنانکه برخی شاعران بکار  
 برده‌اند (۲) مغرب می باشد .

۳ - باختر که بمعنی شمال است و شامل آذربایگان و ارمنستان و  
 گرجستان و قفقاس و تپورستان (طبرستان) و دماوند بوده . اینکه اکنون باختر  
 را بمعنی مغرب بکار می برند و برخی بمعنی شرقش گرفته‌اند (۳) غلط  
 اشکار است چه این کلمه در اوستا و هم در کتابهای پهلوی بمعنی شمال است  
 و گاهی بمعنی « توده ستارگان » که بتازی برج می خوانند نیز آمده است .

۴ - نیمروز که بمعنی جنوب است و خوزستان و پارس و کرمان و سگستان  
 و سند را شامل بوده . اینکه سیستان را در برخی کتابها نیمروز خوانده‌اند

(۱) مثنوی ویس و رامین .

(۲) و (۳) خورشید را چون پست شد در جانب خاور علم

پیدا شد اندر باختر بر استین شب علم (لامعی)

چو مهر آورد سوی خاور گرغ      هم از باختر بر زند باز تیغ (فردوسی)

این دو شاعر کلمه خاور را درست بکار برده و در کلمه باختر دچار

اشتباه شده‌اند .

بهمن جهت است که در جزوکوست نیمروز بوده وگرنه نام خود انجا جز  
گستان یا سیستان نمی باشد .

اینست نامهای چهارکوست ایران شهر در زمان ساسانیان که خود نامهای  
بارسی چهار سوی گیتی اند و هرکوستی بنام سوئی که در آن نهاده بود نامیده  
می شده است .

شهرباران ساسانی برای هر يك از این کوست ها فرمانروائی جداگانه بر  
می گماردند که « پادوسپان » یا « مرزبان » نامیده می شد . پادوسپان بمعنی فرمانروا  
و حکمران می باشد اما مرزبان بمعنی سرحد دار است که چون هر يك از  
کوستهای چهار گانه از يك گوشه خود بخاك بیگانه می پیوست و هر پادوسپانی  
گذشته از وظیفه حکمرانی وظیفه سرحد داری را نیز داشت از اینرو مرزبان  
هم نامیده می شده .

این مطلب را که ایران شهر در زمان پادشاهان ساسانی بچهار بخش بوده  
و هر بخشی را « کوست » نامیده و هرکوستی را با نامی جداگانه می خواندند تا  
انجا که ما میدانیم درچندین کتاب از کتبای باستان یاد شده .

نخست موسی خورینی مؤلف معروف ارمنی در کتاب جغرافی خود که  
در همان زمان ساسانیان پرداخته چون ایران شهر را یاد می نماید می گوید : او  
بچهار « گوسدی » ( کوست ) بخشیده شده - سپس نامهای کوستها را بدانسان  
که ما یاد کردیم یاد نموده شهرهای هر کدام را یکایک می شمارد . (۱)

(۱) همین بخش از کتاب جغرافی موسی خورینی است که پرفسور  
دانشمند المانی انوشروان مارکوارت بآلمانی ترجمه و شرح نموده و کتابی بنام  
« ایران شهر » بدید آورده که یکی از بهترین کتاهاست .

سپس درنامه «شترهای ایران» که کتابچه ایست بزبان و خط پهلوی که گویا در قرن دوم هجری تألیف یافته و از شهرهای ایران گفتگو نموده و افسانه وار نیادگذاری برای هر کدام نامزد می نماید - در این کتاب هم شهرها را بترتیب کوستها یاد نموده نخست از کوست خراسان سپس از کوست خوربران و سپس از کوست نیمروز سخن رانده در آخر هم از اذربایگان و دیگر شهرهای شمال گفتگو می نماید .

مؤلف سوم ابن رسته سپاهانی است که در قرن سوم هجری کتاب «الاعلاق النفیسه» را تألیف نموده و در این کتاب چون بیاد ایران شهر میرسد بخشهای چهارگانه دوره ساسانیان را با نامهای خراسان و خوربران و باختر و نیمروز بر شمرده و معنی هر یک از این نامها را بدانسان که ما نوشتیم یاد می نماید .

مؤلف چهارم مورخ معروف اسلام ابو جعفر طبری است که در گفتگو کردن از پادشاهی خسرو انوشیروان می گوید چون او پادشاهی یافت بچهار پادوسپان که هر کدام در بخشی از بخشهای چهارگانه ایران فرمانروا بودند نامه نوشت . سپس نسخه یکی از این نامه ها را که خسرو به پادوسپان اذربایگان و ارمنستان و دماوند و تپورستان نوشته یاد می نماید .

طبری می گوید انوشیروان خسرو سپاه ایران را نیز که تا آن هنگام زیر فرمان یک سپهبد بودند بچهار بخش نموده هر بخشی را بکوستی فرستاد و هر کدام را سپهبد جداگانه برگماشت .

\*\*\*

تا اینجا مقدمه مقاله بود و از اینجا باصل موضوع می پردازیم :

برخی ایران شناسان اروپا که از این موضوع کوستهای چهارگانه ایران در زمان ساسانیان سخن رانده اند با اشتباه بجای کلمه « کوست » « پادگوس » نگاشته اند و با آنکه این کلمه غلط است زیرا چنانکه گفتیم در کتاب موسی خورینی و نامه شترهای ایران کلمه « کوست » اشکار نوشته شده گذشته از آنکه این کلمه در زبان پهلوی معروف است و کلمه « پادگوس » در جائی جز در کتاب های این ایران شناسان دیده نشده است - با این همه در این دو ساله برخی تاریخها پارسى تألیف یافته که موضوع را از کتابهای اروپائی قبل و در کلمه پادگوس پیروی از اشتباه مؤلفان مزبور کرده اند !

و چون اینگونه مطالب فراوان است که اروپائیان بخلط و اشتباه نوشته و ایرانیان نا دانسته نقل کرده اند و شهرت و شیوع یافته برای اینکه این کلمه « پادگوس » هم مشهود و شایع نکردد ما بنگارش این مقاله پرداختیم اکنون بینیم مایه اشتباه دانشمندان اروپا چه بوده و این پادگوس از کجا پیدا شده است ؟ چه ییگفتگو است که این اشتباه را جهتى و علتى در کار بوده :

بگمان ما یکی از دانشمندان کلمه پادوسپان را که گفتیم لقب فرمانروایان کوست ها بوده بدینسان تفسیر نموده که اصل آن « پاد کوستپان » است و از سه کلمه « پاد » و « کوست » و « پان » پدید آمده !

بدینسان که بکلمه کوست « پان » را افزوده لقب « کوستپان » را که بمعنی نگهدار کوست است پدید آورده اند و سپس کلمه « پاد » را که در بسیاری از کلمه ها و لقبها هست ( همچون پادشاه و کلمه های بسیار دیگر ) براول آن آورده « پاد کوستپان » ساخته اند و سپس کلمه را سبک ساخته « پادوسپان »

گفته اند .

این تأویل چه درست باشد و چه نادرست باعث آن گردیده که برخی مؤلفان دیگر از اروپائیان پنداشته اند که ایرانیان هرکدام از بخش های چهار گانه ایران شهر را « پادغوس » می نامیدند و از اینجهت فرمانروای هر يك بخشی را « پادوسپان » نامیده اند . با آنکه نه از گفته های دانشمند مزبور این مطلب برمی آید و نه در کتابهای باستان چنین مطلبی هست . بلکه چنانکه گفتیم در کتابها تصریح به کلمه « کوست » شده است .

کسانیکه مطلب را از نوشته های مؤلفان اروپائی بر میدارند باید احتمال بدهند که مؤلفان مزبور را لغزش و اشتباه روی داده و در مطالبی که مأخذ آنها کتابهای شرقی است خویشتن هم تحقیق و جستجو بنمایند و گرنه تقلید کورانه این نتیجه را خواهد داد که غلطهای اروپائیان شیوع و انتشار یافته جای حقائق را بگیرند .

احمد کسروی

## ☆ فکاهی ☆

( دو وطنخواه )

در وطن دوستی دو تن سمرند  
که خطر بسگه دیده با خطرند  
هر دو بر خصم مملکت شررند  
از حوادث بفرق ما سپرند  
گر بودی که خصم یکدیگرند  
که کدامین ازین دو خوترند

دی مرا ساده دل رفیقی گفت  
... .. الدوله ... .. زاده  
هر دو بر لیلی وطن مجنون  
در نوائب بدست ما شمشیر  
وطن آباد بود ازین دو بزرگ  
باز گو با من از توانی گفت

گفتم ای ساده این دو نقش عجیب  
 هر دو بر چشم معرفت تیرند  
 دو غرایب ز بطن يك مادر  
 دوستان سلیل شیطانند  
 هوچی و بی سواد و نا زیبا  
 بزبان حامی هنر و ز دل  
 دشمنند اشکار با هم ليك  
 جنگشان زر گریست تا زر و سیم  
 کشمکش بر سر لحاف جچی است

نقش پرداز خیر و نقش شرند  
 هر دو بر فرق معدلت تبرند  
 دو فسونگر ز پشت يك پدرند  
 دشمنان سلاله بشرند  
 زشت خوی و شریر و بد گهرند  
 فضل و دانش کش و هنر شکنند  
 در نهان دوستدار یکدیگرند  
 قلب بفروخته سره بخزند  
 تا ز خانه در آید و ببرند

بهتر از یکدیگر مگوی و بگو  
 که کدامین ز دیگری بترند

ساده دل گفت این چه بد بینی است  
 بار ها دیده ام برای وطن  
 سرمه گشت استخوانشان از بس  
 از عدوی وطن گریزانند  
 با چنین روی سرخ چندان وار  
 گفتم ای ساده این مذاق بهل  
 گوش شنوا و چشم بینا نیست  
 این دو تن شمع نور محفل کور  
 رنجبر دوست رنجبر باشد

يك بينان چنین نمی نگرند  
 این دو تن اشگبار و نوحه گرند  
 زده بر سینه سنگ رنجبرند  
 از بد اندیش ملك بر حذرند  
 نتوان گفت اساس درد سرند  
 چند گوئی شرنگها شکرند  
 خلق دور از بصیرت و بصرند  
 وارغنون ساز بزمگاه کنند  
 وین دو از رنج خلق گنج برند



هر دو بیکاره اند و بیکاران

در جهان دزد مزد کارگرند

این گدایان تو خود بگو ز کجا  
نه خداوندگار صنعت و کسب  
نه درو پیشه و نه خرمن کوب  
با چنین ذات از هنر عاری  
متحرک بحرکت اغیار  
پیش یگان نه روزه ماده  
گاه اندر اروپ و گاه ایران  
همدم مهوشان سیم اندام  
لیره بازان اس و شطرنجزد  
شب ترانه نیوش و باده گسار  
نه برای وطن سرشگ افشان  
با چنین ملتی که چون من و تو  
جز وطن خواهی از برای فروش

همچو قارون قرین گنج نرند  
نه بده ده خدا نه برزگرند  
نه کرایه کش و نه پيله ورنند  
روز غارت طلایه هنرنند  
متمایل بخصم بوم و برند  
درب خویشت همچو شیر نرند  
در ره عیش و نوش رهسپرنند  
همسر لعبتان مه سیرنند  
دست یازان زلف سبمبرنند  
روزانده گسار بر بشرند  
نه بر اهل وطن بمویه درند  
از حدود و حقوق بی خبرند  
کار دیگر اگر کنند خرنند

سیم و زر از کجا بیندوزند

(وحید)

چه کنند ارغم وطن نخورند

## اصول اخلاق

نگارش جرجی زیدان

ترجمه اشراق خاوری

سابقاً بطریق اجمال اشاره کردیم که ریشه و اصل فضائل و اخلاق راقیه

دو تاست « صدق و ثبات » هریک از این دوشتمشتمل و متضمن فروع چندی است که اکنون بتفصیل آن میپردازیم

### ۱ - « صدق »

راستی سپهسالار لشکر اخلاق و سبب فضائل عالم انسانی است زیرا مشتمل بر فروع مهمه و حاوی اخلاق و طبایع مدوحه است و از اینرو گفته اند « صداقت را بفرزندان خود بیاموزید که صداقت سایر فضائل را بآنها خواهد داموخت » موافق این بیان که گواه مقال ماست حدیثی از نبی عرب محمد بن عبدالله روایت شده که مردی نزد رسول (ص) آمد و گفت مرا سه چهار قسم از کبائر علاقه و اعتیاد است و آنها « زنا و دزدی و باده پیمائی و دروغ گوئی » است ترك هر چهار توانم كرد لیکن یکی را ترك نتوانم تو خود انتخاب فرما تا من بترك آن همت گمارم پیغمبر فرمود « دروغ را ترك كن » مرد مزبور چون براه خود رفت قضا را خواست بزنا اقدام نماید با خود گفت اگر این عمل من فاش شود و پیغمبر از من حقیقت حال را جویا گردد اگر انكار كنم عهدیكه در ترك دروغ باوى بستم پایان نبرده ام و اگر اقرار نمایم گرفتار حد و تعزیر گردم صواب آنكه این عمل را ترك گویم پس از چندى خواست دستبرد یزند و سرقى نماید همین خیال او را از عمل بازداشت زمانى خواست بشرب مدام اقدام کند روى همین اصل و حفظ جنبه صداقت از اقدام بدین منكر نیز خود داری نمود تا روزى بحضور پیغمبر آمده عرض كرد بفضل و عنایت و رحمت و هدایت تو جمیع کبائر كه بدان علاقه داشتم ترك نمودم .

اینك فروع و مزایائی كه صفت صدق متضمن آنهاست شرح دهیم مهمترین ان صفات فرعیه بقرار ذیلست :

« اول شجاعت ادبی » قوام و پایه این فضیلت جرأت در اظهار رأی و شجاعت در مقام صراحت قول و لهجه است یعنی انسان بدون هیچگونه ترس و یمی رأی خود را در باره هر مطلبی اظهار کند و از اعتراض و حمله و تهاجم معاندین هراسناک نگردد « بنیم ایا این صفت در ما وجود دارد یا خیر ؟ بر همه معلوم است » و عموم در این داستان متفق اند که ما « مقصود جرجی زیدان مصریها و مقصود مترجم ایرانیها هستند » از تمام امم و جمیع ملل در اظهار رأی و عقیده خود خائفتر و بیمناکتریم : ایا در میان ما « ایرانیان » کسی هست که چون رأی و عقیده او را در باره موضوعی سؤال کنند صراحتاً بدون هیچ ملاحظه رأی و عقیده خود را اظهار کند و با کمال شجاعت بجواب پردازد ؟ و مراعات حال سامع و مخاطب خود را نکند و بخیال اینکه شاید بطرف بر بخورد از اظهار اصل عقیده خود خود داری نماید ؟ این گونه نفوس بی نهایت قلیلند حتی در مسائل عامه که در جرائد و روز نامه ها انتشار می یابد . هیچیک از آنها خالی از مسایره و تملق و عاری از کتمان حقیقت و بروز تقاض و دورویی نیست . از همه غریب تر آنکه اشخاصی پیدا میشوند دارای دو رأی تقیض و دو عقیده مخالف در باره یک موضوع ، و هریکی را در جائی بمصلحتی که برای خود فرض میکنند اظهار مینمایند . از کسی دارای شجاعت ادبی است که بصیحت و ارشاد عامه قیام کند و باظهار مبادی صحیح و اراء صائبه اقدام نماید اگرچه عامه خلق با او مخالفت کنند . نشر مبادی شجاعت ادبیه بوسیله جرائد و مجلات و ایراد نطق در محافل و مجالس و ابراز اخلاص و صمیمیت در ارشاد عامه بهترین اقسام قیام بادای فرائض این فضیلت است . صاحبان افکار سامیه اگر از روی اخلاص بصیحت جامعه قیام کنند و حقوق افراد ملت را بآنها گوشزد نمایند و واجبات جامعه را برای

انها اظهار کنند و شرح و بسط دهند مسلم است که بهیچوجه اختلاف و تناقض فکر و رفتار مابین ان ملت و حکام و زمامداران امور واقع نمیشود. حال بینیم ایا صاحبان افکار و ارباب درایت باینکار اقدام کرده و میکنند ؟ بر قفا و دوستان خود نگاه کنیم. تفحص کنیم بینیم یک نفر میان آنها میتوانیم بیابیم که اگر در باره موضوعی عقیده و رأی او را بخواهیم یقین کنیم که بدون مراعات تملق و بی هیچگونه ملاحظه رأی واقعی خود را اظهار کند. غالب مردم حتی رفقا حتی دوستان صمیمی از اظهار عقیده و رأی خود امتناع نموده تحاشی میکنند که مبدا مخاطب و مستمعشان متغیر شود و کار بمجادله و منازعه منجر گردد. درجائیکه بدانند طرف خوشنود و راضی میشود برای جلب رضایت طرف نه از راه شجاعت ادبی باظهار عقیده خود می پردازد. بدبختانه یکی از اداب سخیفه و رسوم بارده تمدن و اجتماع شرق آنستکه متمدنین کذائمی میگویند « باید مخاطب را از خود راضی کرد بهر وسیله باشد » اگر عاقل باشند یعنی مستمع و متکلم هر دو « مستمع باید بداند که رأی واقعی طرف در هر حال برای او مفید است در صورتی که متکلم یقین کند که تصریح رأی مخاطب او را بغضب میآورد در اینحال اگر چه بکتمان اصل عقیده مجبور و در اقدام باین خطا از یکنظر معذور است ولیکن شخص صادق و راستگو در هر حال باید به صراحت تمام رأی خود را بگوید و گرنه دروغ گفته اگر چه باطنا غرضش دروغ نبوده و اوضاع محیط او را مجبور بدروغ زنی کرده تا مخاطبش را از خود راضی سازد. فی المثل نیازمندی در نزد بزرگی شخصی را واسطه میکند و حصول مقصودش را ارزو مینماید شخص بزرگتر هم بواسطه وعده همراهی و انجام مأمول نیازمند را میدهد برای چه ؟ برای آنکه مبدا ان کسیکه واسطه شده از او برنجد. ولیکن وفای بعهده را بتأخیر میاندازد زیرا نمیخواهد بوعده

وفا کند . یا آنکه در واقع قادر بانجاز نیست . اگر ازاول فکر صریح ورأی قطعی خود را بگوید چه خواهد شد ؟ اینها نیست مگر بواسطه جبن و ترس و عدم شجاعت ادبی که درما ممکن شده و دروغ گوئی را پیشه خود قرار داده ایم « حال ومآل ملت درغگو معلوم است بکجا خواهد کشید » .

دوم اعتراف بخطاست . این صفت ازبزرگترین عوامل ترقی است که جز از انسان کامل وصاحبان اخلاق قویه راقیه مشاهده نمیشود . مثلی است معروف که میگویند « اقرار بخطا عین صواب و اعتراف بناتوانی عین توانائی است » یکی از امراض مهلکه اجتماع وتمدن ما اینستکه هرگاه خطائی از ما سر بزند اقرار و اعتراف بخطای خود نمیکیم و حتی الامکان درانکار انمبالغه مینمائیم اگرچه عدم اعتراف ضرر ما یا ضرر جامعه و وطن تمام شود . .

اینهمه ضرر را برخود هموار میکنیم چرا ؟ - زیرا از گفتن يك كلمه (خطا کردم) استکف میورزیم حتی درخطا های واضح واشکاری هم که از شدت وضوح قابل هیچگونه تأویل وعلاجی نیست نیز بانکار میپردازیم . پست تر ازکسانیکه خطای خود را انکار میکنند و درکتمان ان سعی بلیغ وجد وجهدوافی بروز میدهند درتمام دنیا نیست . زیرا که این گونه نقوس بخودهم دروغ میگویند ، رفقای خود را فریب میدهند . مثل اینکه میخواهند خود را در عصمت و تنزه ازخطا شریک وهمدوش خدا قرار دهند . امم متمدنه وملل راقیه که ترقیات حیرت انگیز کرده میکنند از ابتدا اطفال خود را بدینصفت اعتیاد میدهند . کتابها وحکایات بسیاری دراین زمینه تألیف وجمع اوری کرده باطفال خود میآموزند . حکما وفلاسفه آنها همواره افراد ملت را بوسیله جرائد و مجلات و نطقهای آتشین بملازمت این صفت تحریص وترغیب مینمایند ما نیز اگر اقتدا بآنها کنیم و اینروح پسندیده وصف نیکو را در اطفال خود از

ابتدا پرورش داده ایجاد نمائیم و انانرا باعتراف بخطا تحریص و تربیت نمائیم اینصفت دراطفال ما متمکن شده واعتراف بخطا برای انها اسان میشود وهرگاه رفیقش عمل زشتی را مرتکب شود یا دارای صفت مذمومی باشد و ان يك بچشم اخلاص و از راه صمیمیت عیب اورا ببیند و اورا متذکر کند اگر روی این اساس تربیت شده باشد از این انتقاد و عیب جوئی رفیق خودمتغیر نمیشود بلکه درعوض نسبت باو تشکر و سپاسگذاری میکند و با تمام قوا در اصلاح ان خوی زشت و عمل ناپسند اجتهاد و کوشش بسیار بخرج میدهد راه اصلاح هرملت پستی اینست . جوانی که اعتراف بخطا درنزد او اسان باشد مسلما مستقبلش خوب و بقول متجددین امروزه " آینده درخشانی خواهد داشت "

( بقیه دارد )

## اثار اساتید

( قطعه )

مسعود سعد سلمان

کس را بر اختیار خدا اختیار نیست

بر خلق دهر و دهر جز او کامکار نیست

قسمت چنانکه باید کرده است از ازل

و اندیشه را بر آنچه نهاده است کار نیست

بريك درخت هست دوشاخ بزرگ و این

می بشکند ز بار و بران هیچ بار نیست

چون کاین کشف جرم زمین هست برقرار

چون کاین لطیف جرم فلك را قرار نیست

چون کاین سپاه روشن علوی بود دو فوج

يك فوج را مدار و دگر را مدار نیست

اینها که بر شمردم گوئی بذات خویش  
موجود گشته اند کشان کردگار نیست

دانی که بی مصور صورت نیامدست

دانی که این سخن بر عقل استوار نیست

شاید که از سپهر و جهان رنجگی کشد  
انکس کش از سپهر و جهان اعتبار نیست

بد های روزگار چو می بشمیری همی

چون نیک های او بر تو در شمار نیست

از روزگار نیک و بد خویشتن مدان

کز ایزدست نیک و بد از روزگار نیست

(قطعه دیگر)

شادان همی نشیند وغافل همی رود

تن بنده دل آمد وبا دل همی رود

حقى که رفت گوید باطل همی رود

ندارد اوست ساکن وساحل همی رود

اگاه نیست ادمی از گشت روزگار

دل بسته هواست که پوید ره هوا

هر باطلی که بیند گوید که هست حق

مانند آنکه باشد بر کشتی روان

(قطعه دیگر)

مبادا ترا زین نوا بی نوائی

مبادات از رنج و اندوه رهائی

ندادند ایشان بجز ژاژ خائی

تو گندم فروشی وجو می نمائی

تو ای یغمی نزدمن چون نیائی

تو ای دامنم تربت اوریائی

نوا گوی بلب که بس خوشنوائی

گراز عشق گویا شدستی تو چون من

بسی مرغ دیدم بدیدار نیکو

همی جو فروشند و گندم نمایند

نگوئی تو ای رنج بامن چه باشی

تو ای چشم من چشم داود گشتی

محمد خضالی و ادم کمالی      براهیم خلقی و یوسف لقائی  
چراغی است افروخته طبع شاعر      ضو انگه فزاید که روغن فزائی  
چو کم گشت روغنش باریک سوزد      بتقدیر روغن دهد روشنائی

## سرق یا اقتباس

اقای مدیر محترم      در طی قرائت شماره ۱۰ سال ۹ مجله شریفه ارمغان  
در صفحه ۶۱۶ بغزلی از ائثار خانم محترمه ایران الدوله جنت برخوردارم که با این  
مطلع شروع میشود

در خم زلف تو ازا هل جنون شد دل من      و ندران سلسله عمریست که خون شد دل من  
سطر دوم و سوم نیز اینست

از ازل با سر زلف توجه پیوندی داشت      که پریشان شد و از خویش برون شد دل من  
این همه فتنه مگر زیر سر زلف تو بود      که گرفتار بدین سحر و فسون شد دل من  
چون این مطلع بابت دوم و سوم غزل فوق الذکر متعلق یکی از غزلهای  
مرحوم میرزا علی اکبر شیدا ست که تمام غزل در دیوانش ضبط است و خانم  
ایران الدوله سه شعر فوق را بدون هیچ تغییر و تبدیلی بنام خود منتشر ساخته اند  
عین غزل مرحوم شیدا را برای رفع اشتباه ذیلا می نگارم و ضمنا متذکر  
میشوم که اقتباس يك شعر یا يك مصرع از اشعار یکدیگر بین شعرا معمول بوده  
و هست و در دوا این شعرا شاهد ادعای ماموجود و این نوع اقتباس زیاد یافت  
میشود اما هیچ دیده نشده و جایز نیست که سه شعر متصل انهم در مطلع بدون  
ذکر نامی از گوینده ان اقتباس نموده و انگهی این ترتیب اقتباس شمرده  
نمیشود بلکه جزو مسروقات شعریه محسوب است که بنام پاس ادبیات و حفظ اثار



شعراى سلف يادآورى اينگونه سرقات و رفع اين اشتباهات لازم واز فرايض  
حتميه است - اينك غزل مرحوم شيدا  
ابراهيم صفائى مليرى

### [ غزل ]

درخم زلف تو ازاھل جنون شد دل من و ندران سلسله عمر يست که خون شد دل من  
از ازل با سر زلف توجه پيوندی داشت که پريشان شد و از خویش برون شد دل من  
اين همه فتنه مگر زیر سر زلف تو بود که گرفتار بدین سحر و فسون شد دل من  
سوخت سودای تو سرمايه عمر مايد دوست می نپرسی که درین واقعه چون شد دل من؟  
بی نشان گشتم و جستم چو نشان از دهنش بر لب اب بقا راهنمون شد دل من  
بتولای تو ای کعبه ارباب صفا پیش اهل حرم و دیر زبون شد دل من  
زلف بر چهره نمودی تو پريشان و نگون که سیه روز ازان بخت نگون شد دل من  
در دبستان غمت خواند چو يك حرف وفا بصفای تو که دارای فنون شد دل من  
روی بنمای و زمن هستی موهوم بگیر سیر از زندگی دینی دون شد دل من  
تا که از خالبت نکته موهوم اموخت واقف سر ظهورات بطون شد دل من  
ای صفا نور و صفائی بدل (شيدا) بخش تیره از خیرگی نفس حرون شد دل من

\*\*\*

باطبع روان و ذوق سليمى که در ايران الدوله (جنت) سراغ داريم احتمال  
سرقت نمیتوانيم در حق ايشان بدهيم اقتباس هم محل ندارد و شايد اشتباهی شده  
باشد البته خودشان در اين باب توضيح کامل خواهند داد

## لسان عمومی اسپراتو

هر عصر را مقتضائی و هر دوره‌ای را ضروریات مخصوصه‌ایست که به وسیله نابین آسمانی و متفکرین نامی که در ردیف اول جامعه قرار دارند بسایر افراد و عامه مردم گوشزد شده و لزوم آن خاطر نشان عموم میگردد مقتضیات هر قرن و عصر چون از لوازم ضروریه است بهر نحو شده بالاخره صورت خارجی بخود میگیرد و مجری میشود اگرچه جمعی بمخالفتش قیام کنند و به ممانعتش اقدام نمایند . . .

فلسفه تجدید شرایع سماویه و نسخ احکام فرعیه هر شریعت سابقه بر اثر ظهور شریعت لاحقیه . . . و همچنین تغییر و تبدیل قوانین موضوعه دواتی روی همین اساس و بر زیر همین پایه است قرار گرفته است و تغییر مقتضیات قرون و ادوار بواسطه ترقی عقول و افکار و تطور اوضاع مستلزم تغییر قوانین سماوی و بشری میگردد .

معاندین و جهلاء قوم بواسطه تعصب و شدت نفوذیکه اوهام تقلیدیه در آنها دارد هر چند میخوانند در قبال مقتضیات عصریه مقاومت کرده از جریان آفت جانوگیر می‌کنند بالاخره در مقابل قوت اقتضای زمان از پا در آمده ناچار در قبال آن مقتضیات تسلیم و خاضع خواهند شد . « سنه الله التی قدخلت من قبل وان تجد لسنة الله تحویلا » « قرآن مجید »

عالم امروزی بدیهیست که غیر از دنیای سابق است ، ظهور مکنونات طبیعیه و بروز ودایع مستوره در بطون خلقت که در تحت قانون تقدیم و ارتقاء وقوع یافته مقتضیات قرن اخیر و زمان ما را نسبت بقرون ماضیه تغییراتی کامل داده و ضروریات مخصوصی را برای این عصر ایجاب میکند .

وجود رابطه کامل و حصول اتحاد شرق و غرب و الفای تعصبات مختلفه و توحید عالم انسانی در این دوره از مقتضیات حتمیه الاجراء و از لوازم ضروریه امروزی بشمار است .

افکار دانشمندان و عقول سلیمه نابین اینمعنی را بخوبی حس کرده و به مسائلی که حصول مقتضای عصر را تسریع میکند پی برده و به عالم بشری گوشزد نموده اند .

از جمله اختراع و ایجاد يك لسان و لغت عمومی است که تمام مردم دنیا آنرا تحصیل کرده و برای تحکیم روابط بکار برند .  
راجع به این قسمت در مجله الهلال مقاله نسبتاً جامعی بقلم یکی از فضلاء انتشار یافته بود که بواسطه تناسب مقام ترجمه آن را ذیلاً مینگاریم :

### «لغت بین المللی»

«که عموم مردم با وجود اختلاف لغات بتوانند بواسطه آن بمقاصد یکدیگر مطلع شوند»

بشر هر روز شدت احتیاج خود را بیک زبان عمومی و لغت بین المللی بیش از پیش احساس میکند . زیرا وجود روابط مختلفه که مابین امم وطوائف مشاهده میشود قضیه مزبوره را در نظرها با اهمیت کامله جلوه گر ساخته و می سازد . . .

اهمیت این مسئله برای اشخاص منورالفکر عصر حاضر مخفی نمانده و از اینرو همت گماشتند که لغتی عمومی و حتی الامکان آسان و ساده ایجاد نمایند تا باین وسیله بشر با هم متفق شده و آن لغت را هم علاوه زبان مادری خود از کوچکی بیاموزند و در هنگام احتیاج و مقام تفاهم با عواطف مختلفه و ملل متبوره

بکار برید .

گویند اول کسی که اذهان فلاسفه و متفکرین را باین موضوع مهم متوجه ساخت فیلسوف مشهور فرانسه « دیکارت » بود بدیهیت استنباط لغت و ایجاد زبانی با این شکل و برای این مقصود مهم کار آسانی نیست وضع لغت با قواعد ترکیب الفاظ و سایر فروع امری بی نهایت صعب است و مردم را به تحصیل و قبول و ترویج آن وادار کردن از همه سخت تر .

از این جهت مساعی و همتی که در این طریقه مبذول و مصروف میشد اسیر خبت شده و بمقصود نائل نمیشدند چندین لغت مختلف بتوسط اشخاص متعدد که از ده لغت متجاوز است اختراع و ایجاد شد ، از آن میانه فقط یکی که حاوی شرایط و شامل سهولت و سادگی بود طرف توجه واقع گردید و آن لسان عمومی « اسپرانتو » « ESPERANTO » میباشد .

## « شرایط زبان بین المللی »

قبل از شروع در شرح اسپرانتو شروطی را که بنظریه ما لغت بین المللی باید دارا باشد تذکر داده سپس بتفصیل اسپرانتو میپردازیم . شرایطی که بنظر نگارنده راجع بلغت بین المللی میرسد بقرار ذیاست :

۱ - لغتی که میخواهد عمومی شود باید طوری باشد که عامه مردم معانی و مقاصد بسیطه دوران زندگانی خود را که بدانها محتاجند بتوانند بوسیله آن لغت تادیه نمایند و نیز باید اصطلاحات علمیه و فنی و تجارתי و فلسفی را باندازه کامل دارا باشد .

۲ - لغت مزبور باید دارای الفاظ بسیطه و ترکیب سهلی باشد که بفهم و مدارك عموم نزدیک و فرا گرفتن آن هم آسان باشد .

۳ - لغت عمومی باید غیر از لغات حیه منتشره باشد ،

جهت لزوم شرط اول و ثانی واضح و آشکار و مستغنی از شرح علت و بسط سبب است ، لزوم شرط سیم گمان میکنم محتاج بتفصیل باشد از اینکه جهت می گوئیم - هیچ کدام از لغات حیه امروزه نمیتواند مقام عمومیت را احراز کند و بین المللی شود زیرا موانع بسیار و عوائق بیشمار در این مورد ظاهر میگردد که مهمترین آنها تعصبات جنسی و وطنی ملل و دول است .

بدیهست هیچیک از ملل حیه مانند فرانسه و انگلیس مثلاً راضی نخواهند شد که لغت رقیب آنها عمومیت پیدا کند و بین المللی شود و هر يك با تمام قوی میکوشد که این مزیت را برای زبان و لغت خود احراز کند و رقبای خود را از آن بی بهره سازد .

بعضی برای این مقصود لغت لاتینی را پیشنهاد کرده اند باین نظر که اگر لاتینی عمومیت پیدا کند این مانع مهم و تعصبات بیجا مرتفع خواهد شد ، ، ، لکن لغت لاتینی بملاحظاتى چند نمیتواند از عهده انجام این مهم برآید که عمده آن صعوبت تعلم و سختی فراگرفتن آنست قطع نظر از آنکه لاتینی از تادیه معانی عصر حاضر قاصر و عاجز است و این مسئله بدیهست ، ، ،

بس باید برای این مقصود لغت تازه یافت متفکرینی که در صدد عملی کردن این موضوع برآمده اند نظر بیانات سابقه از استعمال و انتخاب السنه موجوده خود داری کرده و همت گماشتند لغت تازه آسانی که حاوی شرایط لازمه باشد وضع نمایند برای وصول باین مقصود دو نظریه میتواند اتخاذ کنند

۱ - مقاطع متنوعه اختراع کنند و الفاظ را از آن مقاطع ترکیب نمایند و این ترکیب را مطابق قواعدی که بعد مقرر خواهند کرد قرار دهند

۲ - اصول و ریشه های الفاظ مختلفه را از لغات موجوده حیه اتخاذ

کرده باین معنی که ریشه ها و اصولیکه در بین لغات مزبوره عمومیت دارند انتخاب نمایند ،، برای طرز و شرح طریقه اول مثالی بیان کنیم -

از جمله اشخاصیکه مطابق طریقه اولی لغتی وضع کردیکنفر فرانسوی موسوم به «ژان سودر» بود مشارالیه یکدسته مقاطع تعیین کرده و آنها را اساس تالیف و ترکیب کلمات قرار داد مقاطع مزبوره علامات «نوت های» موسیقی بودند از قبیل «دو»، «ری»، «می»، «فا»، «سل»، «لا»، «سی»، «دو»، «مختار» مزبور اینگونه قرار داد که کلمه «دوری می» یعنی روز و کلمه «دو سی» یعنی هفته و «دو می سل» یعنی خدا و عکس این کلمه یعنی «سل می دو» بمعنی شیطان باشد و بر همین قیاس وضع سایر لغات نمود لکن بتجربه واستقراء ثابت شده که لغات مرکبه از مقاطع مختارعه از عهده ایفای مطالب نمیتواند بر آید ،،،

لغت بین المللی باید اصول و ریشه های آن از لغات حیه معروفه اقتباس شود و در تحت قواعد مخصوصه قرار گیرد ،،،

### ( اسپرانتو )

از آغاز سال « ۱۸۸۰ » میلادی تا « ۱۹۰۷ » متجاوز از بیست لغت در عالم اختراع گردید که عمده آنها از لغات حیه ماخوذ شده بود مشهور ترین لغات مزبوره و ساده ترین آنها از هر حیث باتفاق عموم لغت اسپرانتو است لغت مزبور را « دکتر زامنهوف » که از اهالی بولنداست وضع نمود ،،، اولین کتابی که بلغت مزبور دکتر مذکور نوشت باسم مستعار « دکاتور اسپرانتو » یعنی دکتر امید وار» انتشار یافت از این جهت لغت مزبور را اسپرانتو نامیدند ،، اسپرانتو طرفداران و ناشرین بسیار دارد که ماهنامه زیاد و مصارف هنگفت در راه نشر و ترویج این لغت بواسطه مجلات و جراید

و انعقاد مجامع مهمه و جز اینها از سایر وسائل خرج و صرف می نمایند از طرفداران مهم این زبان بسیاری از مذاهب و ملل قدیم و جدید می باشند و چون لغت مزبور برای اجرای ایجاد لغت بین‌المللی و وحدت لسان بسی مناسب و از هر جهت موافق است افراد هر ملت در ترویج آن نهایت سعی و کوشش را می نمایند و در جمیع بلاد و اقطار عده زیادی موجود است که همه در انتشار این لغت جدیت و کوشش می نمایند و از نقطه نظر دینی در ترویج آن سعی میکنند امید است که بواسطه آنها این مقصد مهم بزودی مجری گردد چون هر قضیه که از نقطه نظر دینی تعقیب شود مسلماً انجام خواهد گرفت « ما در اینجا بصحت و یا بطلان مذاهب نظر نداریم » خود دکتر زانهوف هم البته از روی خلوص نیت و خدمت به‌العالم بشریت باختراع لسان مزبور قیام نمود ۰۰۰ از سال « ۱۹۰۵ » مجامع مهمی هر سال در یکی از بلاد اروپا و امریکا منعقد می شود و نمایندگان از اطراف عالم برای نشر اسپرانتو حضور مییابند .

موعد انعقاد مجمع عمومی بین‌المللی اسپرانتو قبل از جنگ در پاریس بسال « ۱۹۱۴ » بود این مجمع بواسطه اشتعال ناپره حرب و قتال منعقد نشد ولی اسامی « ۳۶۰۰ » نفر نماینده از طرف « ۳۵ » ملت و طایفه در دفتر ثبت شده بود .

اینک مختصری از قواعد و اصول این لغت را ذیلاً مینگاریم .

الفاظ اسپرانتو — الفاظ این لغت قریب با اصول الفاظ شایعه منتشره در دیاست بیشتر از الفاظ اسپرانتو از ریشه لاتینی گرفته شده و برخی از آن از ژرمنی یا یونانی اتخاذ گردیده در عده الفاظ جنبه تقابلی رعایت شده بطوریکه اصول لفظیه از چند صد ریشه تجاوز نمیکنند با وجود قلت اصول می توان

از مقاصد و معانی تعبیر نمود سر این مسئله با قلت الفاظ آنستکه در لغت مزبور علامات وادواتی قرار یافته که چون آنها را باول یا آخر کلمه اضافه کنند معنی تغییر میکند مثلاً علامت MAL اگر در اول کلمه در آید ضد معنی ریشه را می فهماند GRANDA یعنی بزرگ- و کلمه MALGRANDA یعنی کوچک- علامت ETD در آخر کلمه زیاد شده ریشه را تصغیر میکند - KNABD یعنی پسر بچه KNABETD یعنی پسر بچه کوچک ، ، ، علامت IDO ریشه را بزرگ میکند ، ، ، علامت IDO بر زاده و بچه دلالت میکند - CEVALO یعنی اسب ، ، ، CEVALIDO یعنی کره اسب و هم چنین ، ، ،

تهجی در اسپرانتو به هیچوجه حذف و ابدالی نیست ، ، هر حرفی يك تلفظ بیشتر ندارد و در کلمات حرفیکه زیادی باشد و خوانده نشود وجود ندارد ، ، بجای حرفیکه در لغات اروپائی از ترکیب الفاظ حاصل می شود مثل دوحرف CH که در فرانسه شین می شود و SH که شین انگلیسی است در اسپرانتو بواسطه گذاردن علامت کوچکی در حرف معینی از حرف مزبور تعبیر میکنند و هم چنین بجای حروفیکه در لغات سائره تلفظ آنها بر حسب وقوع قبل از U.A.O. یا C.I. و غیره تغییر میکنند در اسپرانتو الفاظی مستقل وضع شده است مخترع اسپرانتو برای اینگونه تلفظات علامتی کوچک بشکل هشت عربی روی حرف قرار داده علامت مزبور تلفظ حرف را تغییر می دهد ، ، مثلاً حرف (i) بدون علامت گاف فارسی تلفظ می شود و با علامت مزبور (i) حیم تلفظ می شود حرف H بیعلامت « ه » و با علامت H « خ » تلفظ می شود برای نمایش حرفی که تلفظ CH فرانسه و SH انگلیسی را برساند S س را بکار برده و علامت مزبور را روی آن می گذارند S « ش » لفظ C که در سایر لغات گاهی کاف و گاهی « ث » تلفظ می شود در اسپرانتو « تس » تلفظ شده و برای تلفظ کاف حرف



K را بکار می‌برند قواعد اسپراتو - در اسپراتو حتی الامکان رعایت اختصار و تسهیل شده و در قواعدش استثنا و شاذو نادر نیست برای حرف تعریف لفظ I, A استعمال میشود خواه معرف مذکر یا مؤنث مفرد یا جمع باشد مثل «ال» در لغت عربیه، ، ، -

در اسپراتو اسم همیشه با حرف ( ) خاتمه می‌یابد و جمع بواسطه زیاده کردن G ی در آخر کلمه نمایش داده می‌شود مثال PATRO پدر ، ، ، PATROJ «پدرها» لفظ IN ثابت است PATRINO مادر ، ، ، علامت صفت حرف A است در آخر کلمه جمع صفت نیز زیاد کردن کلمه G است ، ، ، صفت از اسم ساخته می‌شود باین طور که علامت اسم ( ) را برداشته و علامت صفت A بدان اضافه نمایند ، ، ، - PATRA پدری ، ، ، PATRINA مادری ، ، ، جمع هر دو باضافه لفظ G در آخر صورت می‌گیرد ، ، ، علامت ظرف و قید E است در آخر کلمه - PATR پدرانه و بر همین قیاس ، ، ،

در ژنو مجمع اسپراتوی عمومی بین‌المللی موجود است که در سال «۱۹۰۸» تاسیس شده مجمع مزبور در عموم بلاد مهمه از جمیع ممالک نمایندگان دارد که بنشر و ترویج لغت مزبور مشغولند عدد نمایندگان در سال «۱۹۱۴» «قریب «۱۲۶۰» نفر بود و بسبب جنگ عمومی به «۶۵۰» تنزل نمود ، ، ، کتب بسیاری بلغت اسپراتو نوشته شده و تصانیف مشاهیر رجال مانند فرجیل شکسپیر ، ، ، راسن ، ، ، مولیر ، ، ، هوگو ، ، ، ولتر ، ، ، باین لغت ترجمه گردیده و در «۳۶» مملکت از عالم «۳۵» مجله بلسان اسپراتو انتشار می‌یابد ، ، ، [ مقاله فاضل تمام شد ]

این مقاله در یازده سال قبل در مجله الهلال راجع بلسان اسپراتو منتشر شده و بدیهیست که این زبان تاکنون چه قدرها بر وسعت و انتشار خود افزوده

است خصوصاً که « لیدی زا منهوف » دختر دکتر مخترع لسان باکمال جدیت در اقطار عالم مسافرت نموده و در مجامع مهمه بلاد متمدنه برای ترویج لسان مزبور نطقهای مهیج ادا می نماید و اگر فرصتی شد در شماره های بعد برخی از نطقهای او را که با سپرانتو ادا کرده و در مجلات اسپرانتو درج شده ترجمه نموده منتشر خواهیم ساخت « مطبوعات ادبی و علمی این لسان تا سال «۱۹۲۳» میلادی بیشتر از « ۵۰۰۰ » جلد بوده و جرائد و مجلاتی که باین لغت منتشر می شود بر « ۹۰ » بالغست ، ، کتب ابتدائی که بزبان فارسی در باره این لغت تالیف شده اگر چه محدود است ولی باندازه کفایت می باشد مانند « اسپرانتو در بیست درس » تالیف آقای بهمن شیدانی و « اسپرانتو در چهل درس » از نشریات مجمع اسپرانتیست تبریز ، ، و کلید اسپرانتو و غیر اینها ، ، در پنجاه سال قبل تقریباً ، ، دولت ژاپون اسپرانتو را برای روابط خارجی قبول و برسمیت شناخت ، ، مسیونیشمو را ، ، رئیس مجمع تصوف ژاپون سبب اینکه دولت ژاپون اسپرانتو را برای روابط خارجی انتخاب کرد این طور معین میکند و میگوید جهت ترجیح این لسان مواد ذیلست ، ، ، ، اسپرانتو لسانست بی طرف و از این رو مورد اعتراض و وجهه رقابت سایر السنو لغات واقع نخواهد شد ، ، ، ، اسپرانتو آسانترین و ساده ترین لغات موجود در دنیا است

۳ — معالک متمدنه عموماً لسان مزبور را برسمیت شناخته و از این جهت در جمیع جهات و در میان ملل حیه راقیه انتشار یافته و مورد استعمال شده است

۴ - مخترع اسپرانتو چون با خلوص نیت و برای خدمت بعالم انسانی زحمت اختراع و مشقت ایجاد این لسان را کشیده از این جهت یکروح معنوی و جاذبه باطنی در این لسان موجود است که در سایر السنه نیست ، ،

«مجله ایران شهر سال چهارم» ، ، امید است ایرانیان نیز در تعقیب این مقصد یعنی انتشار لغت اسپرانتو با ملل متمدنه عالم همراه شده بزودی وسیله جامعه اتحاد شرق و غرب را فراهم کنند

مسجد سلیمان ، ، اشراق خاوری ، ،

### «تغزل»

شمع بزم افروزتر یا طلعت دلداری من  
 بیشتر قطره به دریا یا بچشم من سرشک  
 شام هجران تیره تر یا حال من یا حال یار  
 طعن دشمن تلختر یا زهر کین یا هجر دوست  
 غنبر سارا است به یا زلف غنبر سار دوست  
 بیشتر شمشیر خورشید فلک آفاق گیر  
 میخرامد خوبتر کبک دری در کوهسار  
 مهر نور انگیز تر یا آنمه نا مهربان  
 تیر کین دلدوز تر یا ناوک عشق بتان  
 روز بازار حقیقت بیشتر کم اعتبار  
 فتنه پرورتر وزیران یا و کیلان یاسپر  
 سرو از سرمایه است آزادتر یا ارمغان  
 منت ناکس کشیدن سخت تر یا کوه درد  
 سخت تر زاهن دل جانا نه یا جان وحید

برق خرمن سوز تر یا آه آتشبار من  
 عقده در زلفش فروز تر یا گره در کار من  
 زلف یار آشفته تر یا کار یا افکار ، ن  
 آهن کان سخت تر یا کوه یا دلداری من  
 نافه مشک است مه یا کلک مشک انبار من  
 یا عیار سیم و زر یا لبت عیار من  
 یا بطرف گلستان معشوق گل رخسار من  
 چرخ اختر خیز تر یا چشم اختروار من  
 شیخ شهر آشوب تر یا چشم هست یار من  
 سبزه شیخ دغل یا رشته زنار من  
 روسیه تر زاهدان یا زاغ یا طومار من  
 کان گهر انگیز تر یا طبع گوهر بار من  
 شربت مردن چشیدن سهل تر یا کار من  
 بیشک آوازه حسن دوست یا گفتار من

### غزالی

مولانا غزالی از جمله عرفاء کاملین و شعراء شامخین محسوب و در زمان شاه طهماسب بهادر خان صفوی بوده و در خدمت آن سلطان حسن قبول یافته و او را مدحها کرده و همچنین مادیات خان زمان ولد حیدر سلطان (۱) بسبب نبودن حروف اسپرانتو در مطبعه بعضی حروف و علامات چیده نشده است.

اوزبك شيبانى بوده و اين خان زمان از طريقه آباء و اجداد تبرى جسته  
 شيعه خالص شده بود بهمان واسطه محل ميل و توجه شاه طهماسب شده و شاه  
 طهماسب اوقاى كه همايون شاه بايران آمده بود نهايت پذيرائى از او نموده خان  
 زمان را باو سپرد و غزالى همراه خان زمان بهندوستان رفته و در خدمت آن  
 پادشاه بوده آخر الامر بنا بر قول مرحوم اعتمادالدوله در جلد دوم منتظم ناصرى  
 غزالى در آكره هند بمرض فحاجه دار فانى را وداع کرده در سنه ۹۰۷ و در جنگ  
 كهته ديدم نسخه از مثنوى غزالى موسوم به نقش بديع كه بر سبك خمسه مولانا  
 نظامى گفته چنانچه گويد

از گهر مرسله پير خویش	میدهم آرایش تقریر خویش
پس شعرا آمد و پیش انبیا	پیش و بسی بست صف کبریا
	و در جای دیگر از آن مثنوی گوید
حسن قبول از در پادشاه	گوهر من یافت در این کارگاه
وین ز پی دین زده در هندیغ	آن بخراسان شده بارنده میغ
مقصود از این دو یکی شاه طهماسب و دیگری خان زمان است که درهند	
بوده يك رباعی از مولانا غزالى در خواطر دارم و هو هذا	

طاعت همه فسق و کعبه دیر است ترا	در کعبه اگر دل سوی غیر است ترا
می نوش که عاقبت بخیر است ترا	گر دل به حق است وساكن میکند
الاقل سالک ناآینى	

## هواپیمائی دنیا

۱۳۶۰۰۰ میل راه هوائی سریع

(بقلم هری هارپر مؤلف کتاب (دی رمانس اف مادرن ایروی)

(ترجمه آقای ایران پرست)

• امروز در تمام دنیا بقدر ۱۳۶۰۰۰ میل خط هوائی دائر است که بر آن در عرض یکسال بیش از ۶۰۰,۰۰۰ مسافر و ۱۳۰,۰۰۰ تون پست و مال التجاره حمل و نقل میشوند - عده طیاره‌هایی که در عالم کار میکنند ۲۰۰۰ تخمین شده‌اند . ۳۰۰۰ فرودگاه مورد استعمال طیاره‌های مسافری و پستی میباشد . از دیاد خطهای هوائی دنیا از سال ۱۹۱۹ بعد حسب ذیل بوده است

سال	میل	سال	میل
۱۹۱۹	۳۲۲۰۰	۱۹۲۵	۳۴۷۰۰
۱۹۲۰	۹۷۷۰۰	۱۹۲۶	۵۰,۸۰۰
۱۹۲۱	۱۲۲۴۰۰	۱۹۲۷	۵۵,۵۰۰
۱۹۲۲	۱۶۰,۰۰۰	۱۹۲۸	۷۳,۳۰۰
۱۹۲۳	۱۶۳,۰۰۰	۱۹۲۹	۹۰,۰۰۰
۱۹۲۴	۲۱۲,۲۰۰	۱۹۳۰	۱۲۵,۰۰۰
		۱۹۳۱	۱۳۶,۰۰۰

طیاره‌های بار کش هزارها میل بر فراز خشکی و دریا سیر میکنند بابرهای سنگین - هواپیمائی از صورت ابتدائی و تجربه با موفقیت خارج شده است - دوازده سال پس از دائر شدن خط هوائی یومیه میان لندن و پاریس طیاره‌های تجارتی نه تنها سرعت سیر خود را بیش از دو برابر آنچه بر زمین ممکن است بروز داده‌اند بلکه ثابت کرده‌اند که می‌توانند بر حسب پروگرام معین در

هر گونه هوا با اطمینان پرواز کنند و رفع حوائج تجارتی را بنمایند - و قیقه در آخر این سال خط هوایی ایمپریل ایرویز میان قاهره و کیپ تون بکار می افتد کمپانی مزبور از اداره مرکزی در لندن تسلط بر ۱۳۰۰۰ میل راه هوایی در اروپا و ممالک انگلیس خواهد داشت -

ایمپریل ایرویز در ابتدای دائر شدن يك راه هوایی پروگرام سیرطیارات را تا حدی قابل تغییر میگذارد بطوریکه اگر سیر يك خط بواسطه پیش آمدی دیر بشود در خط دیگر جبران خواهد گشت - برای سیر هوایی لندن - هند هنگام دائر شدن سال ۱۹۲۹ هفت روز و نیم معین شد . اکنون در نتیجه تجربیات و بکار بردن هوا پیمایهای سریعتر پست هوایی در عرض پنج روز و چند ساعت از لندن بکراچی میرسد و همچنین برای سیر پست هوایی افریقا که اخیرا دائر گشته است هفت روز در پروگرام تعیین شد و اینک پست از لندن به افریقای وسطی در قدری بیشتر از شش روز میرسد

اگرچه سرعت در حمل و نقل هوایی بسیار مهم است ولی خالی از خطر بودن و اطمینان نیز شرط است

از دیاد قوه و گنجایش حمل طیاره هائی که بین لندن و ممالک اروپائی و هم در شرق کار میکنند ترقی حمل و نقل هوایی انگلستان را نشان میدهد - ینشرفت عمده هوا پیمای مسافرے انگلیس از سال ۱۹۱۹ که ابتدای هوا پیمائی تجارتی است در ستونهاے ذیل روشن می باشد

سال	موتور	قوه اسب	مسافر
۱۹۱۹	۱	۳۶۰	۲
۱۹۲۲	۱	۴۵۰	۶
۱۹۲۴	۲	۷۲۰	۱۲

۱۸	۱۲۰۰	۳	۱۹۲۷
۳۸	۲۳۰۰	۴	۱۹۳۱

علاوه بر تکمیل، طیاراتی که بر فراز زمین می پرند پیشرفت قابل در طیاره‌هائی که در هوای اقیانوس پرواز میکنند دیده می شود - ایمپریل ایرویز بتازگی يك فروند بزرگترین طیاره‌های اقیانوسی تجارتي انگلیس در قسمت مدیترانه از خط هوائی ممالک انگلیس بکار انداخته است - وزن هریک از این جهازهای هوائی که از فلز ساخته شده است تقریباً ۱۴ تون است و با چهار موتور حرکت میکند که جمعا دارای ۲۴۰۰ قوه اسب است - این جهازهای هوائی چهار موتوری که سرعت سیرشان ساعتی ۱۳۲ میل است بقدر ۷۸۰۰ رطل بار میکشند و دلیل دیگر بر پیشرفت هواپیمائی صرفه در وقت است که در سرعت سیر های طولانی بدست می آید . مقایسه سرعت شش خط هوائی عمده دنیا در ذیل صرفه جوئی وقت در هواپیمائی را نشان میدهد

راه	مدت هوائی	مدت حمل و نقل زمینی	صرفه هوائی
لندن - دهلی	۶ روز	۱۷ روز	۱۱ روز
( ۵۵۴۴ میل )			
لندن -- کییتون	۱۱ روز	۱۷ روز	۶ روز
( ۷۹۴۴ میل )			
مانسلز - بیروت	۲ روز	۷ روز	۵ روز
( ۱۸۷۵ میل )			
لندن -- مسکو	۲۸ ۳/۴ ساعت	۶۰ ساعت	۳۱ ۱/۴ ساعت
( ۱۷۴۰ میل )			
نیویرک - سانفرانسیسکو	۲ روز	۴ ۱/۴ روز	۲ ۱/۴ روز
( ۲۶۰۰ میل )			

لندن — تباویا ۱۳ روز ۳۰ روز ۱۷ روز  
( ۸۵۵۰ میل )

سرعت سیر خطوط هوائی دنیا روز بروز در ترقی است - اروپا اکنون به جنوب امریکا با طیاره های سریع السیر و کشتی های تندرو مربوط است طیاره های پستی مرتب از پاریس بشمال افریقا پرواز میکنند - در جنوب آتلانتیک پست بوسیله کشتیهای تندرو حمل می شود و از آنجا توسط طیاره به بوئنس آیرس میرسد - يك راه هوائی دیگر از بوئنس آیرس به انتیاگو ممتد می شود و بسوی شمال يك خط دیگر هوائی به پاناما و میامی میرسد که با ترن پستی به نیویورک متصل است از نیویورک بطرف مشرق پست هوائی تا لزانگلز و سان فرانسیسکو میرود و در نظر گرفته شده است که راه هوائی از نیویورک به پرمودا و از آنجا از فراز آتلانتیک به اروپا دایر بشود .

وقتیکه با جهازهای هوائی سطح اقیانوس ها و همچنین بیابانها پیموده شد هرا پیمائی بزرگترین آرزوی خود را پیش چشم خود می بینند یعنی دایر شدن بر طبق پروگرامهای تجارتی راههای پست هوائی که با سرعت تلم و مرتب کره را دور بزنند .

( از روزنامه استیتزمن کلکتی مورخه ۲۸ ژوئن ۳۱ )

## مجد همگر

در عصر خود شاعر معروف و مشهور بوده و فضلا و دانشمندان در ترحیح و تفضیل اساتید او را حکم قرار می داده اند و اگر در حکمت بین سعدی شیرازی و امامی هروی غرض و تیره ذوقی بکار نبرده بود در حکمت های دیگر کلام وی سند می شد از جمله شعرا و فضای کاشان در ترحیح انوری



بر ظهیر تانفضیل ظهیر بر انوری که محل منازعت بوده مجد همگر را حکم قرار داده و سؤال و جواب ذیل را مبادله کرده اند

### سؤال فضلی کاشان

ای آن زمین وقار که بر آسمان فضل  
 ماه خجسته فضلی و خورشید انوری  
 جمعی زناقدا ن سخن گفته ظهیر  
 ترجیح می نهند بر اشیاء انوری  
 جمعی دگر برین سخن انکار میکنند  
 فی الجمله در محل نزاعند و داوری  
 رجحان یکطرف تو بدیشان نما که هست  
 زیر ننگین ملک تو طبع سخنوری

### جواب مجد

جمعی ز اهل خطه کاشان که برده اند  
 کردند بحث در سخن منشیان نظم  
 در انوری مناظرشان رفت و در ظهیر  
 از آب فاریاب یکی عرضه داد در  
 ترجیح می نهاد و یکی مهر بر قمر  
 انصاف چون نیافت گروه از دگر گروه  
 بر کان طبع ان چو بگشتم کران کران  
 شعریکی بر آمد چون در شاهوار  
 شعر ظهیر اگر چه بر آمد ز جنس نظم  
 بر اوج مشتری نرسد تیر نظم او  
 طبع رطب اگر چه لطیف است و خوش مذاق  
 بیدار چه سبز و نفز و لطیف است و آبدار  
 هر چند لاله صحن چمن را دهد فروغ  
 این است اعتقاد در هی خوش قبول کن  
 زارباب فضل و دانش گوی سخنوری  
 تا خود که سفت به درو گفته دری  
 تا مرکر است پایه برتر ز شاعری  
 از خاک خاوران دگری زر جعفری  
 تفصیل می نهاد یکی حور بر پری  
 من بنده را گزیده نظرشان بدآوری  
 در قمر بحر این چون مودم شناوری  
 نظم دگر بر آمد چون مهر خاوری  
 برتر ز انوری نزنند لاف سر سری  
 خاصه که ثناگری و مدح گستری  
 کی به بود بخاصیت از قند عسکری  
 چون دز چمن بجلوه کند بید عرعر  
 پهلوی کجا زند بهی با گل طرای  
 گر تو مقید سخن مجد همگری

### امامی هروی

نیز در این موضوع مداخله کرده و میگوید

ای سالک مسالك فكرت درین سؤال معذور نیستی بحقیقت چو بنگری  
تمیز را ز بهر تناسب درین دو طور هیچ احتیاج نیست بدین شرح گستری  
کین معجز است و آن سحر این شمع و آن چراغ این ماه و آن ستاره و این حورو آن بری

بقام آقای مسرور بقیه از شمارد قبل

### بقیه نقد نوبر حواشی ناصر خسرو

تصحیح دیگر از فقره (۳۸) شماره گذشته — در بزمگاه مالک ساقی  
زمانه اند — با تجدید نظری تصحیح ذیل بر طبق دیوان کهنه موجود در کتابخانه  
ارمغان صحیح بنظر میرسد ولی پس از فرستادن آن چون صفحات سته شده  
بود لهذا باین شماره موکول شد

— در بزمگاه مالک ساقی زبانند — این ابلهاف که در طاب جام  
کوثرند — مقصود از زبانی عمله عذاب و وکلین جهنم است - (سندع الزبانیه -  
قران) فروهشته چون لفچهای زبانی (منوچهری) در اینصورت معنی معلوم است  
و از تصحیح شماره قبل بذوق واصل نزدیکتر -

(۴۹) صفحه ۲۰۲ سطر ۴ - تیرت انداخته شد نیز کمان را منداز - تیرت  
انداخته شد تیر و کمان را بنداز - اولی است کنایه از اینکه جوانی و ترک تازی  
را ترك کن .

(۵۰) صفحه ۲۱۲ سطر ۹ - ای بخرد غالیه و غار خویش - غالیه و قار  
صواب است .

(۵۱) صفحه ۲۱۸ سطر ۲ چرا گوید خردمند آنچه بدهد بر صواب او -  
گواهی عقل بی آفت بصد آیات قرآنش - مصحح بدهد بر خطای او دانسته‌اند  
صواب - ندهد بر صواب او

(۵۲) صفحه ۲۳۰ سطر ۶ - که نادان همان خوی بد پبشت آرد -  
و گریاره پاره ببری بگازش - در حاشیه مصحح چنین پنداشته‌اند - که دهقان  
بد دوغ دریشت آرد - با اینکه اشعار فوق هیچکدام این احتمال را تأیید نمیکنند  
کردست کوتاه یابی زدانش - مشوقته برمال و دست درازش - سزد گرنیازی  
سوی صحبت او ۰۰۰ ۰۰۰۰۰۰۰۰ بهر حال قرینه برای این تبدیل در دست نیست  
اگر چه این تمثیل را جای دیگتر بکار برده باشند .

(۵۳) صفحه ۲۳۱ سطر ۱۰ - سقراط سزد چاکر و ادریس عیالش - اولی  
بجای ادریس والیس است که از حکمای یونان بوده نه ادریس که پیغمبری  
بوده است .

(۵۴) صفحه ۲۶۲ سطر ۱۳ - چو شمعی شو اندر سنان علم - از تصحیح باز  
مانده چو شمعی شو اندر شبان ظلم -

(۵۵) صفحه ۲۶۴ سطر ۱۳ - خود خواره شدستی چو مرغ لیکن - ناچار  
پشیمان شوی بفر جام - در این شعر خود خواره را ( خر خواره ) دانسته‌اند  
و خر را گل و لای پنداشته‌اند تصرف و تصحیح بی‌مورد است ، چه هیچ مرغی  
در دام گل و لای نمی‌خورد - بدیهی است که متن انساب است یعنی مانند مرغ  
تنها خور مباش - نظامی گوید - که تنها خوار تنها میر باشد

صفحه ۲۸۳ سطر ۱ - بدمن نیکی گردد چو کنم توبه - که چنین کرد  
ایزد وعده بفر قائم - در حاشیه نوشته‌اند مصراع دوم این بیت ناموزون  
است مگر بجای ( ایزد ) خدا بگذاریم - مصراع مزبور موزون است

و احتیاجی به تغییر ندارد - تنها در خواندن همزه ایزد قدری سبک ادا میشود و مخمل وزن نیست -

(۵۷) صفحه ۳۰۷ سطر ۷ — از پس خویشم چو شتر میکشد - چشم نکوبین و گرفته زمام - مصحح در تعلیقات نوشته اند - کلمه نکوبین در اینجا معنی مناسب ندارد و آنرا جای دیگر نیز بکار برده چنین — یکسو فکن ز چشم خرد کوبین - ضمناً نوشته اند -- برائے نگارنده نا معلوم است -

کلمه مزبور ( کوبین ) است و آن چیززی است مانند دو کپه ترازوے کوچک که از فی و حصیر بافته بر چشم شتر و گاو عصار بندند و این لغت با معنای فوق از فرهنگها فوت شده جز آنکه برهان قاطع یکی از آلات روغن گیری عصاران دانسته — متن شعر خود مؤید این حدس است : ( فاعل جمله دنیا است )

از پس خویشم چو شتر میکشد چشم بکوبین و گرفته زمام  
منش نه دیدم نه برستم از او جز بیزرگی و جلال امام  
و نیز در همان شعر یکسو فکن ز چشم خرد کوبین -

(۵۸) صفحه ۳۳۷ سطر ۲۲ - سولان را کوه سبلان دانسته اند بتصریح برهان مطلق باندی است .

(۵۹) صفحه ۳۴۴ سطر ۵ — زکات مال جز قلب و سیه ندهی بدر ویشان  
قلب و سرب تصحیح شده - بقرینه مصراع دوم -- ثار میرعدلیهای چون زهره  
بری رخشان - همان سیه صحیح است - یعنی پول سیاه -

(۶۰) صفحه ۳۵۲ سطر ۴ - هر چند که در خانه تو خانه کنند موش -  
خانه نسپاری تو همی خیره بدیشان - بجای ( بدیشان ) بموشان ذکر کرده  
اند چون الف و نون جمع را در اشعار مختومه به ( آن ) يك مرتبه

بیشتر نمیتوان آورد و آن را هم شاعر در شعر فوق (کرمان — جمع کرم) دهقان ندهد باغ به پشه نه بکرمان — آورده و در صورت تکرار آن شعر غلط میشود پس همان متن (بدیشان) انطباق است

(۶۱) صفحه ۳۷۶ سطر ۲۲ — از بهر خدای سوی این دیوان — یکی بنگر بچشم دلت اے سن — مصحح نوشته است — شاید ای سن محفف ای سنی باشد ! — اولاً قافیه مختوم بفتح است مثل — روشن — و اهریمن — دیگر آنکه شاعری خواهد از سنیان شکایت کند و مراد از (دیوان) را سنیان قصد کرده در اینصورت چگونه خطاب بسنی است — و حال آنکه ممکن است کلمه سن — تن باشد — چه قرینه چشم و دل موجود است بهلاوه ناصر در بسیاری از اشعار خود خطاب بتن خویش میگوید .

(۶۴) صفحه ۳۸۹ سطر ۴ — گر تو همی صحبت زمانه بجوئی — آمدت اینک زمان صحبت و حاله بجای صحبت و حاله غنچ و دلاله پنداشته اند خلاف مقصود است — چه در بالا می فرماید : اگر تو دنیا را بطابی از تو کناره می کند و اگر آن را نخواهی بسوی تو می گراید — بهلاوه صحبت و حاله غلط نیست و حاله در اینجا بمعنی نشاط و سرور است (در رقص و حالت آرد پیران پارسا را — حافظ) پس شعر باین صورت اولی و اقرب بمقصود است :

گر تو همی صحبت زمانه نجوئی — آمدت اینک زمان صحبت و حاله چه در بالاتر میگوید :

هر که مرا و را طلاق داد بجویدش دوست ندارد هگر ز شوی حلاله  
(۶۵) صفحه ۳۹۷ سطر ۱۲ — بسی حنجر برید است او بدنبه — شکستست آهینه بابگینه — در این شعر مثل معروف — فلان با پنبه سر می برد — را سند قرار داده دنبه را پنبه تصحیح کرده اند — این مثل سابقاً دنبه معروف

بوده و آن نیز بمقصود اقرب است چه شاید با پنبه بتوان سر برید - این مثال را زرگر اصفهانی در شعرے خطاب بقصاب پسری آورده : با کارد سر کس مبر از دنبه ببر . بهلاوه مردم دهات که حافظ لغات فارسی ایشانند هنوز دنبه میگویند (۶۷) صفحه ۴۲۳ سطر ۱۳ - هر چند که بی بها گایمی - دیبای نکو شوی بهائی - در این شعر بهائی را نوعی منسوج دانسته اند - منسوج بهائی صحیح است لیکن در اینجا قصدش از بهائی پر قیمت بوده - چه گندم بهائی در جای دی-گر قافیه کرده است

(۶۸) صفحه ۴۴۰ سطر ۹ - چون نکوشی که بپوشی شکم و عورت - دیگران را چه دهی خیره گریبانی - شکم و عورت را شکم عورت تصحیح کرده اند یعنی شکم برهنه ات و حال آنکه عورت بیشتر شایسته پوشاندن است از شکم عورت .

(۶۹) صفحه ۴۳۰ سطر ۱۸ - روز باروزه و باناله و تسبیحی - شب با مطرب و باباده ریحانی - مصحح میخواست است صورت صنعت شعر را کامل کند (باده و ریحانی) دانسته - اولاً با گل و سبزه بودن گناه نیست که آنرا شاعر در ردیف باده و مطرب مورد ایراد قرار دهد - بهلاوه باده ریحانی یعنی شراب سرخ معطر بقدری واضح است که محتاج بتوضیح نیست و غالب شعرا آن را آورده اند - جهة ندارد که باده و ریحانی بدانیم - نظامی فرماید :

وانگهی پیش راح ریحانی کرد باید کنون گل افشانی

و نیز : راح ریحانی آورید بدست و نیز :

شاه بهرام از آب گل افشانی سرخ شد چون ریح ریحانی

(۷۰) صفحه ۴۳۰ سطر ۲۴ - من از استاد تو و یوزه تو بزارم - گفتم

اینک سخن کوتاه بایانی - مصحح در حاشه نوشته اند - والظاهر یوز لاستقامه

الوزن -- یوز توله شکاری -- سپس در تعلیقات نوشته اند -- من از استاد تو و بوذر بیزارم! -- و حال آنکه بوذر در اینجا هیچگونه مناسبتی ندارد و نیز یوز -- چه در بالا خطاب بعلمای سنت و سنیان میگوید تا بگفتاری پر بار یکی نخلی چون بفعل آئی پر خار مغیلانی من از استاد تو و ..... ۰۰۰۰۰۰

در هر حال هم کلمه یوز بمعنای توله و هم بوذر بمعنای ابوذر اینجا مورد ندارد بلکه شعر را میتوان چنین پنداشت :

من از استاد تو و بوزة نوبیزارم (۱)

صفحه ۴۴۶ سطر ۱۸ - خزینه علم فرقانست اگر نه بر هوایی تو که بردت بس هوازی جز هوازی شعر اهوازی مصحح محترم در تعلیقات مصراع دوم را چنین دانسته اند -- که بردت چون نگرونی یا پس نگرانی جز هوی زے شعر اهوازی سپس نوشته اند رجوع بشعر صفحه ۴۷۵ شود (نازش چکنی بشعر اهوازی) اولاً راجع بشاعر اهوازی توضیحی نداده اند و او حسن بن هانی مکنی بابونواس شاعر عرب است که بواسطه مادرش اهوازی معروف بوده و خلیفه هارون الرشید غالباً او را یابن اهوازیه میخوانده و مردم اشعار خمزیه و مغازلات او را بسیار میخوانده اند -- ناصر میفرماید اگر تو برهوی و هوس راغب نیستی پس که ترا ناگهان بسوی شعر ابونواس برد (هوازے -- ناگهانی - برهان) و در بالای شعر فوق صریحاً میگوید : ز بهر علم قرآن شد عزیز ای بیخرد تازے -- و نیز در همان صفحه ۴۷۵ میگوید -- بی علم بدست ناید از تازے -- جر چاکری و فسوس و طنازی پس شعر متن صحیح است باینصورت : که بردت پس هوی زی جز هوے زی شعر اهوازی

(۱) و بوزة بضبط برهان شرابی بوده که از حبوبات میساخته اند و مردم ماوراء النهر میخورده اند -- در بالا میگوید -- باده پخته حلال است بنزد تو -- که تو بر مذهب بویوسف نعمانی و شعر بعد -- روی زی حضرت آل نبی آوردم -- که بدادند مرا نعمت دو جهانی -- یعنی من از امام تو و شرابی که میخوری بیزارم

صفحه ۴۷۲ سطر ۲۲ - بشستم سال چون ماهی بشستم من - بحلقم در تو ای شستم قوی شستی - از تصحیح باز مانده - باید چنین باشد - بشستم سال چون ماهی بشستم من - بحلقم در تو ای شستم قوی شستی - یعنی در سال شستم عمر مانند ماهی در شبکه ( دام ) هستم - ای سال شستم عمر تو بگلوی من مانند انگشت شست هستی - یعنی میخواهی مرا خفه کنی -

(۷۳) صفحه ۴۶۰ سطر ۲۵ — از دوستی دنیا بنده امیر و شاهی - و آرزوی مرکب خمیده چون حنائی - در تعلیقات این کلمه را ( خم و بانحنائی ) دانسته اند یعنی خمیده و منحنی - این ترکیب لطفی ندارد و متن بصواب اقرب است -- چه ( حنو ) و حناء اسم چوب خمیده ایست که در طرفین زین اسب بکار برند ( حنوالسرج : اسم لکلا القربوسین المقدم والوخر - جمع احناء و حنی - و حنی - المنجد ) و خود شعر شاهد صحت این نظر است -- و آرزوی مرکب خمیده چون حنائی - .

(۷۴) صفحه ۴۶۱ سطر ۱۱ - ترکان پیش مردان زین پیش در خراسان -- بودند خوار و عا جز همچون زنان سرائی - مصحح ( زن سرائی ) دانسته - سرائی یعنی خانه نشین -- و در اینجا متن اقرب بصواب است یعنی مانند زنان خانه نشین بودند ( نه بطور اضافه )

(۷۵) صفحه ۴۶۲ سطر ۴ - ای کهن گیتی کهن کرده ترا چون پیدایی - بر زبان نازگی و بر نری تاکی نوی - مصحح مصراع دوم را چنین تصحیح کرده اند - با زبان از نازگی و از نوی تاکی نوی - شعر باین صورت بکلی از لطافت دور می شود - متن بصواب اقرب است بابتدیل زبان به ( زمان ) چنین :

بر زمان نازگی و بر نوی تاکی نوی - یعنی - تاکی بروزگار نازه بودن و برنا بودن خود زاری و گریه می کنی - نویدن بضبط برهان زاری - کردن -



(۷۷) صفحه ۴۷۴ سطر ۹ - درویش دُون بود همه دوناَند - این ها و بر نهاده بتو دونی -- در تعلیقات مینویسد - قسمت اول این بیت نا مفهوم است - در صورتیکه چندان نا مفهوم نیست و شاعر میگوید ( خطاب بگردون ) که هر که نیازمند و درویش باشد خوار و دُون است - پس مردم که سراسر مقید بقید احتیاجند خود دوتند ولی نسبت دونی را بتو که گردون هستی می دهند شعر زیر مؤید است .

صفحه ۴۷۴ سطر ۱۰ -- هر کس که دُون شمارد قارون را - از ناکیش باشد و مجنونی -- در این شعر مصحح قارون را بگردون تصحیح کرده اند - متن اقرب بصواب است -- بدلیل شعر بالاتر :

درویش تست خلق بعمر ایراک	از عمر ییـکرانه تو قارونی
درویش دُون بود همه دوناَند	اینها و بر نهاده بتو دونی
هر کس که دُون شمارد قارون را	از ناکیش باشد و مجنونی

زیرا مخاطب در این شعر (درویش نیست) گردون میباشد و اگر قارون را گردون بخوانیم از خطاب بغیبت رفته ایم و التّفائی بخلط که شاعر قصد نداشته کرده ایم - چه باز در شعر بعد خطاب بحاضر است : فرزند تست خلق و مرایشان را ....

(۷۸) صفحه ۴۷۶ سطر ۲۰ - ای حجت کار دل خرد باشد - همواره تو زین بدل درینکازی - در حاشیه نوشته اند - شاید کلمه درینکازی مرکب باشد و اصل « درین کاری » بوده آن را محفف کرده - درین کاری گفته -- توضیح آنکه ( کار ) در مصراع اول هم ( کار ) صحیح است و کار بضبط فرهنگ یعنی جاو منزل و بقعه و کلبه - در اینصورت معنی معلوم است

(۷۹) صفحه ۴۷۷ سطر ۱۳ هر مفلسی نشسته بدکانی - پر باد کرده سائلی

انبانی - سائلی را در تعلیقات (مشگکی و) دانسته اند - متن اصح است -  
یعنی انبان گدائی.

(۸۰) صفحه ۴۹۱ سطر ۲۲ - نیست فرقی بمیان تو و آن خر - جز  
همیاید کت پای چهارستی - در حاشیه نوشته اند - (وزن این مصراع کوتاه  
است) توضیح آنکه وزن آن (مصراع اول) درست است - فقط بایستی حرف  
نون را در (آن خر) ساکن نخوانیم و مکسور بدانیم - یعنی میان تو و میان  
خر - بصورت اضافه - فاعلاتن فاعلاتن فعلن -

(۸۱) صفحه ۴۹۵ سطر ۱۸ - بامسجدو بامؤذن چون سرکو و ترفی -  
بامسخره و مطرب چون سبز ترنجی - مصراع دوم را مصحح چنین دانسته اند:  
بامسخره و مطرب چون شهد زمنجی - یا شیرۀ منجی (مقصود از منج مکس  
عسل است) گویا متذکر نبوده اند که شاعر در مصراع اول دو چیز ضد یکدیگر  
و در مصراع دوم دو چیز موافق یکدیگر را در نظر داشته و شیرۀ منجی  
یک چیز است که مقصود را مغشوش می کند - پس تصحیح شعر چنین اولی  
و بمقصود اقرب است: بامسخره و مطرب چون شیر و برنجی - یعنی بامسجد  
و مؤذن ضد و مخالفی لیکن بامسخره و مطرب موافق و قابل مزج هستی

(۸۲) صفحه ۴۹۷ سطر ۷ - علم دین را قانون اینست که میبینی - مصحح  
این مصراع را بلند و ناموزون دانسته - و حال آنکه موزون است و (دین)  
راکه زائد نداشته اند بجای صحیح است - منتها باید سه حرف (ن و س و  
ت) را در (اینست) ساکن خواند - فاعلاتن فاعلاتن فعلن -

### تذکر

تصحیح اغلاط طبیعی مقاله اول و دوم و تفسیر کامل دو کلمه (بوزۀ و) (هوازی)

موکول بشماره بعد است

## فلاحت

از نشریات شرکت اسهامی پنبه روس و ایران بقیه از شماره پیش .

مواردی که باید در زراعت پنبه امریکائی

ملاحظات مخصوصی را مراعات کرد

هر زارعی میدانند که يك نبات با نبات دیگر می مثل خودش وقتی تفاوت نوعی پیدا کردند طرز زندگانی شان در بعضی قسمتها مشترك ولی در بعضی دیگر مختلف خواهد بود. مثلاً گندم دیمی عراق با گندم آبی ورامین یا گندم پائیزه با گندم بهاره گو که هر دو گندم هستند ولی چون از انواع مختلفند در زراعت شان نیز باید تمایز و فرق هائی را قائل شد. بهمین طور است پنبه امریکائی و بومی که صرف نظر از این که از حیث نوع با یکدیگر فرق دارند از حیث قسم هم متفاوتند چنانچه پنبه و قوزه شان هم مختلف است - علیهذا در زراعت شانهم قسمتی از عملیات مشترك و قسمتی متمایز است و ما ذیلاً آن مواردی را که در زراعت پنبه امریکائی باید باعمال و مراقبت های مخصوص که با عملیات پنبه بومی فرق دارد مبادرت نمود شرح می دهیم :

اولا - در تقاطی که جنس خاک خوب و پس از مشروب شدن سطح آن از قشر سختی مستور نمی شود مقدار بذر پنبه امریکائی را می توان تقلیل داد چنانچه در زرنده و بعضی نقاط دیگر در سطحی که ده من تخم پنبه بومی میکارند وقتی تخم پنبه امریکائی زراعت میکنند مقدار مزبور را به هفت و گاهی بشش من تقلیل میدهد - باین طریق پنبه کار میتواند در اول قدم از تفاوت بذر امریکائی با بذر محلی استفاده مختصری بنماید البته بعد از یکی دو سال امتحان هر زارع میتواند تعیین مقدار بذر امریکائی را که مورد احتیاج زراعتش است شخصاً بنماید و فایده را که از این راه از تفاوت تخم مزبور با تخم پنبه محلی عاید

می شود تعیین نماید .

ثانیاً - فواصل بین بوته ها - وقتی نبات پنبه جلد کافی از رشد خود رسیده باید بین چند بوته که در یکجا نمو کرده آنکه از همه قوی تر است باقی گذاشته و بقیه را از زمین در آورد و باصلاح زارعین باید زراعت را تنگ کرد ترتیب مزبور باید برای پنبه امریکائی قسمی انجام گیرد که فواصل بین بوته ها بیش از فواصل بین بوته های پنبه محلی باشد .

مثلاً اگر در یک ذرع مربع دوازده الی چهارده بوته از پنبه محلی کشته شده اولی آنست که بیش از ده الی یازده بوته پنبه امریکائی در سطح مزبور زرع نشود - گرچه اصولاً انبوهی یا تنگی بوته ها مربوط است باختلاف وضعیت و شرائط مختلفه هر محلی از قبیل قوه زمین - دفعات آبیاری موقع کشت و غیره و غیره - ولی طریقه صحیح آنست که زارع در حین دو یا سه سال امتحان بر حسب وضعیت و مقتضیات آب و هوا و خاک فواصل بین بوته ها را تعیین کند .

نکته مهمی را که باید همیشه متذکر بود این است که پنبه امریکائی هر قدر بلند تر شود قوزه زیاد تر می دهد ولی متأسفانه اغلب قوزه های مزبور نارس مانده و قابل استفاده کامل تجارتی نیستند - زیرا قیمت پنبه قوزه های نارس خیلی کم است .

در این خصوص امتحانات و تعمقات زیادی شده که آیا صرفه در این است بگذارند بوته بلند شده و قوزه های فراوان ولو قسمتی از آن هم نرسد بدهد و یا آنکه بوته را کوچک نگاهداشته و آن را مجبور کنند کمتر قوزه داده ولی همه را برسانند - بالاخره نتیجه این طور معلوم شده که از نقطه نظر صرفه مالک و رعیت بهتر این است که از تعداد قوزه های هر بوته بکاهند ولی در عوض تمام قوزه ها رسیده باشند - در این صورت مقدار پنبه مرغوب و رسیده هر بوته زیاد

شده و نفع بیشتری در هر جریب عاید ارباب و رعیت میشود - راه وصول باین مقصود این است که از قد کشیدن و از بلند شدن بوته ها جلوگیری بعمل آید تا بوته کوچک مانده کمتر قوزه بدهد و در عوض همه را برساند - و این منظور بدین طریق انجام میگردد که آبیاری پنبه امریکائی را مطابق دستوری که ذیلأ داده می شود مجرا دارند - زیرا علت نمو فوق العاده و بلند شدن بوته ها پنبه امریکائی بواسطه این است که از ابتدای کشت تا آخر آن را بفاصله ها مساوی آب می دهند و این ترتیب خیلی بد و برخلاف احتیاجات نبات است

ثالثاً - طرز آب یاری پنبه امریکائی - متأسفانه در ایران معمول این است که پنبه را از ابتدای نمو تا موقع برداشت محصول بفواصل متساوی مشروب میکنند این ترتیب مخصوصاً در پنبه امریکائی بکلی غلط و مخالف احتیاجات اوست - دوره رشد پنبه سه درجه اساسی دارد:

الف - رشد اولیه از زمان جوانه کردن پنبه است تا گل کردن آن - در این موقع پنبه امریکائی را باید قدری خشک گذاشت و کمتر آب داد - مثلاً در خاکهای خوب سی روز پس از جوانه زدن آب اول را می دهد در موارد دیگر شاید این مدت قدری زیاد باشد - ولی بهر حال بطور عموم باید در این موقع پنبه مزبور را کمتر از زمان رشد آتیه یعنی وقتی که پنبه شروع بگل کردن میکند آب داد - نتیجه تعقیب این دستور این است که پنبه اولاً ریشه خود را عمیق تر در زمین فرو میکند و باین وسیله برضد خشکی بهتر استقامت مینماید ثانیاً مقصود اساسی فوق الذکر انجام میگردد یعنی بوته کمتر قد میکشد ولی در عوض قوزه زیاد تر میدهد و حاصلش هم زیاد میشود - نکته قابل ملاحظه این است که اگر در این سن سطح خاک را و حین کنند و قشر سفتی که بعد از آب

دادن در سطح زمین میندد بشکنند از تبخیر آب جلوگیری شده و با کمال جرات میتواند مدتی پنبه فوقرا بدون آب دادن نگاه دارند .

ب - همینکه پنبه شروع بگل کردن نمود دیگر نباید از آب مضایقه نمود بلکه باید نوبه آب یاری را نزدیک کرد - در این مورد نیز خراش سطح خاک بعد از هر آب یاری کمال اهمیت را دارد زیرا صرف نظر از صرفه جوئی که در مقدار آب میشود کرد قشر سختی که تشکیل میشود مانع تنفس ریشه شده و مثل این است که گلوی نبات را تحت فشار قرار داده بخواهند آن را خفه کنند .

علیهذا در موقع گل کردن آب را باید از پنبه مضایقه نمود زیرا در اینموقع آب در فراوانی و مرغوبیت حاصل نیز مساعدت تامی دارد .

ت - رشد سوم پنبه وقتی است که قوزه ها شروع میکنند برسیدن و باز شدن - اینجاست که پنبه امریکائی را میتوان از زیادی آب در معرض خطر قرار داد - زیرا قوزه های پنبه امریکائی هر چه زمین مرطوبتر باشد دیر تر باز میشوند - هر چه پنبه کار پنبه را در اینموقع آب بدهد قوزه کمتر و دیر تر باز شده و بالاخره با سرما مصادف میگردد و در نتیجه مقدار محصول روبه نقصان می گذارد - بنابراین در این سن که قوزه باز شده است نباید متدرجاً از نوبه آب کسر نمود و بهتر این است که تقریباً يك ماله یا يك ماله و نیم قبل از اولین سرمائی که پنبه را می زند بکلی آبرای از پنبه قطع نمایند . در خاتمه این فصل خاطر قارئین را متذکر میشود که تعیین تحقیقی دفعات آب دادن پنبه در سه زمان رشد او و موقع قطع آب خیلی مشکل و بلکه غیر ممکن است زیرا در هر نقطه باید مطابق وضعیات و مقتضیات آنجا اقدام نمود و در ایران نقاط پنبه خیز بقدری متنوع و در مقتضیات هر محلی

بقدری اختلاف هست که دستور ثابت ایباری غیر ممکن است مثلاً يك جا زمین مختلف است -- جای دیگر آب و هوا -- يكجا گرم و جاے دیگر سرد است يكجا سرما ششماه بعد از کشت شروع می شود -- جاے دیگر بعد از هفت و حتی هشت ماه -- لیکن يك مطلب را بدون تردید میتوانیم خاطر نشان نمائیم که پنبه را باید قبل از گل کردن کمتر آب داد -- دفعات آب دادن و موقع آن را هر زارعی بر حسب مقتضیات محلی می تواند مراقبت نموده و معین کند .

ما برای نمونه و هدایت زارعین طریقه آبیاری پنبه امریکائی ر در ترکستان روسیه که وضعیتش خیلی شبیه به ایران است ذکر میکنیم :

از قرار تحقیقات واصله در این ناحیه پنبه را شش کرت آب می دهند بنحو ذیل :

یکدفعه قبل از گلدادن -- چهار دفعه در موقع گلدادن و یکدفعه بعد از گلدادن -- بدیهی است که زارعین فراموش نخواهند کرد که سستی زمینهای شنی و حرارت ایام تابستان هم در دیر یا زود مشروب ساختن محصول پنبه باید مورد ملاحظه واقع شود

بقیه دارد .

## انتقاد

بقلم نصرالله کاسمی

بر کتاب رشك پر بها

— ۴ —

قربت و درجات او گردد بلکه چون نیت او آن باشد که اینکار از بهر مسلمانان میکنم تا از این نفع یابد از هر دانه و ثمره که از رنج برد او بخلاق رسد

اگر چه بها خرنند از آنجمله ثواب حاصل شود او را و بزرگان گفته اند بريك لقمه نان تا پخته شود سبب و شصت کس کار میکنند از کارنده و درونده و دروگر و آهنگر و دیگر حرفتها چون از آن يك لقمه طعمه ولی از اولیای حق گردد آن جمله را حق تعالی بدان ولی بخشد و از آتش دوزخ آزاد کند . . . . . »

حکایتی از باب چهارم کتاب اخلاق محسنی که در زمان شاه سلطان حسین صفوی نوشته شده و مولف آن حسین کاشفی مشهور به حسین واعظ است نقل میشود :

« آورده اند که سلطان سنجر ماضی در دهی میگذشت خرقة پوشی بر سر راه ایستاده بود و سلام کرد سلطان چیزی می خواند سر جنبانید و با زبان جواب وی نگفت. درویش گفت سلام کردن سنت است جواب دادن فرض. من سنت بجای آوردم تو چرا ترك فریضه کردی. سلطان از روی انصاف و صلابت اسلام عنان باز کشیده. باعتذار در آمد و فرمود ایدرویش بشکر گزاری مشغول بودم از جواب تو غافل بودم. درویش گفت کرا شکر میگفتی گفت خدای را که منعم مطلق است و همه نعمتها داده او است و همه عطاها فرستاده او. درویش پرسید که بچه نوع شکر میگفتی سلطان جواب داد که بکلمه الحمد لله که شکر جمیع نعمتها در این کلمه مندرجست درویش گفت ای سلطان تو طریقه سپاسداری نمیدانی و وظیفه شکر گزاری بجای نمیآری شکر نه همین باشد که يك نفس عندلیب نغمه سرای زبان را بر گلبن الحمد لله مترنم دارد و بس. شکر سلاطین که در حضرت مالک الملك موقع قبول یابد آن است که برهرچه داری شکر بیک مناسب آنست بجا آری. سلطان سنجر التماس نمود که مرا بر آن مطلع گردان. درویش گفت شکر سلطنت عدل است بر عموم عالمیان و احسان با جمیع



آدمیان. و شکر فسحت مملکت و وسعت عرصه ولایت طمع ناکردن در مساحت رعیت. و شکر فرمانروائی حق خدمت فرمان بران شناختن. و شکر بلندی بخت و بسیاری اقبال بر افتادگان خاک مذلت و ادبار رحم کردن. و شکر معموری خزانه صدقات و خیرات را جهة اهل استحقاق مقرر داشتن. و شکر قوت و قدرت بر عاجزان و ضعیفان بخشودن. و شکر صحت بیماران ستم رسیده را از قانون عدل شفای کلی ارزانی فرمودن. و شکر بسیاری لشکر و سپاه. آسیب ایشان را از مسلمانان دور ساختن. و شکر عمارتهای عالی و باع های بهشت آئین مساکن و منازل رعیتی در نزول حزم و خشم معاف داشتن و خلاصه شکر گزاری آن است که در حال خشم و رضا جانب حق فرو نگذاری و آسایش خلق را بر آسایش خود مقدم داری . . . . .»

يك رقعہ از میرزا ابوالقاسم قائم مقام فراہانی وزیر محمد شاه قاجار در زیر مرقوم می شود تا حال نثر در اوائل سلطنت قاجار معلوم شود و بر فتن قائم مقام نثر پارسی روز بروز رو به انحطاط رفت و میرود تا اینجا کہ . . . . .»

از آن زمان کہ رشته مراودت حضوری گسسته و شیشه شکیبائی از سنک تفرقه و دوری شکسته اکنون مدت دو سال افزون است کہ نہ از آنطرف بریدی و سلامی و نہ از این جانب قاصدی و پیامی طایر مکاتبات را پر بسته و کلبه مراودات را در بسته تو بگفتی کہ بجا آرم و گفتم کہ نیاری . عهد و پیمان و وفا داری و دلداری و یاری . الحمد لله فراغت داری نہ سفری و نہ حضری نہ زحمتی نہ بیخوابی نہ برہم خوردگی و نہ اضطرابی .

مقدری کہ بہ گل نکشت و بہ گل جان داد بہر کہ ہرچہ سزاید حکمتش آن داد شما را طرب داد و مارا تعب . قسمت شما حضر شد و نصیب ما سفر مارا چشم بر در است و شما را شوخ چشمی در بر . فرق است میان آنکہ یارش در بر

آنکه دو چشم انتظارش بر در . خوشا بحالت که مایه و معاشی از حلال دارے  
و هم انتعاشی ( خوشی ) از وصال نه چون ما دلفکار و در چمن « سراب » گرفتار  
روزها بروزه ایم و شبها بدریوزه شکر خدایرا که طالع نادری و بخت اسکندری  
داری . نبود نکوئی که در آب و گل تونیست جز آنکه فراموشکاری یاد یاران  
یار را میمون بود . یاد آرید ای مهان زین مرغ زار یک صبحی در میان مرغزار  
این روا باشد که من دربند سخت که شما بر بزه گاهی بر درخت . مخاصن را  
امشب بز می نهاده و اسباب عیشی ترتیب داده دلم پیاله مطربم ناله اشکم شراب  
جگرم باب اگر شما را هوس چنین بز می و بیاد تماشای بیدلان عزمی است بی  
تکلفانه بکلبه ام گذری و به چشم یاری بشهیدان کویت نظری مائیم و نوائے ینوائی  
بسم الله اگر حریف مائی . . . »

من این ترها در این مقاله از آن جهت یاد کردم و آوردم تا صفت  
و نشانه کلام ساده و فصیح پدیدار گردد و عدّه از نویسندگان معاصر که  
هوس نثر نگاری دارند بر آن شوند که اسلوب نگارش را بر این پایه فصاحت لفظ  
و سلامت معنی گذارند و عدّه دیگر که مقامشان اجلی است ترویج زبان فارسی  
صحیح را در عهده شمارند و نویسندگان « صحیح نویس را » پرو بال دهند و  
برای « مهمل نویسان » میدان باز نگذارند مگر بهمت ایشگونه مردم ادب دوست  
نثر پارسی دگر باره رونق قرن ششم و هفتم را پیدا کند و منشیان و مؤلفین  
گرانمایه و بلند پایه پرورش یابند و محص اینک انحطاط ادب مخصوصاً نثر در  
این عصر معلوم شود قسمتهای دیگری از رشك بر بهاء را عیناً در اینجا مینویسم .

صفحه ۲۳ کتاب رشك بر بهاء

« در طالار بزرگ اشعه چراغها را حبابهای پارچه ای که از حریر پرتقالی رنگی  
تهیه شده بودند خفیف نموده و بآن محوط که اصولاً باذوق ظریفی تزئین

شده بود وضعیتی شاعرانه «؟» می بخشیدند. صندلیهای دسته چرمی جرکه جرکه «؟؟» در گوشه ها چیده شده و پیانوئی در ضلع شمال غربی و بر فراز آن ظروف زیبای کارخانه معروف «سور» مشاهده میگردید و از همه مهمتر «؟» گرامافونی بزرگ با جعبه آلبالوئی رنگ «؟» در زاویه دیگر خود نمائی مینمود «؟» از میان دری که در ضلع شرقی واقع بود میز مستطیلی در اطاق دیگر نمایان بود و بر روی آن ماگولات و مشروبات گوناگون مخصوصاً بطریهای کوچک «؟؟»، بزرگ، باریک و پهن مارکهای اروپائی ملاحظه میگردید «؟؟» و در وسطه آن گلدان قشنگی با گلهای مختلف تسلط خود را احراز نموده بود صفحات ۵۳ و ۵۴

«..... این فکر آتش قلبی او را فرو مینشاند و مانع از آن بود که حسن خود پسندی جوان باتمام حقارتی که داشت مجروح گردد «؟»

صفحه ۵۸

«... بادیدار محبوبه دیرین يك مرتبه تمام احساسات خاموش شده اش سر کشیده بودند «؟» «.....»

صفحه ۶۰

برف مفصلی «؟» افتاد و در پس آن «؟» طهران قیافه مخصوصی بخود گرفته بود «؟» در خیابانهای معروف «؟» گل با سرعت جامعه سفید زمین را از هم میدرید «؟» و برعکس كوچه های خلوت بسختی پیراهن سیمین فام را به تن چسبانیده و از دست برد حوادث محفوظش میداشتند «؟» يك طرف سیم تلفون و چراغ از شدت فشار برف روی زمین افتاده و در جای دیگر قطعه ای از دیوار خیس خورده و بطرز خطرناکی فرو نشسته بود. اتوبوسها

با سرعت عبور میکردند لطفاً ( ؟ ) سراپای عابرین را با گل ولای  
میارایستند « ؟ ؟ ؟ »

گل در طهران حکمفرمائی میکرد « ؟ » و همه انتظار آن را داشتند که  
لشکر غدار آفتاب و یاسپاه باد مساعد با ظهور خود بحکومت او خاتمه  
دهند . . . ! .

صفحه ۷۹

« . . . از جای برخاستند و ساکت از پلگان عمارت سرا زیر شدند هوا کمی  
تاریک شده و ستارگان يك يك « ؟ » در آسمان آبی رنگ ظاهر میشدند نسیم سرد  
زمستان سخت میوزید و چون پارچه زبری که بآب صطکاک پیدا کند  
چهره را می آزد « ؟ » . خوشبختی در این برکه اتومومبیل کالسکه ای واز  
آنروی دیگر ( ! ) در آن فاصله قلب اسیب دیده دختر اسیب جدیدی نیافت

صفحه ۱۲۵

« . . . . . بلی خانم شب غربی بود حقیقتاً اینگونه مجالس طهران خیلی  
تازکی دارند و بی اندازه تماشائی میباشد چه با آنکه دعوی تقلید محافل اروپائی  
را مینمایند کاریکاتوری بیش از آن نیستند . . . »

صفحه ۱۴۱

هوای لطیف و در همان حال مرطوب آن جلگه « ؟ » تماشائی بود و ابخره ای  
که از هر گوشه زمین متساعد میشد برای ناظر بی سابقه بسی غریب جلوه  
میکرد « ؟ » سبزه سراسر اطراف « ؟ » را فرا گرفته و در انتهای افق درختان  
انبوه جنگلهای عظیمی را معرفی می نمودند « ؟ »

محض نمونه صفحه ۶ کتاب رشک پر بهاء را که آغاز داستان است انتقاد  
نمیکنم و از صفحات دیگر فقط غلطهای بسیار فاحش ( لفظی و معنوی ) آن

را مینویسم زیرا انتقاد کردن مطالب همه صفحات کتاب بدین طریق مشکل است و علاوه بر این مجله را بیش از این گنجایش و مرا نیز بیش از این فرصت نیست درخانه اگر کس است يك حرف بس است !

صفحه « ۶ » ۱۳ سطر عبارت دارد و در این سیزده سطر ۱۲ غلط لفظی و معنوی است

« آن روز گردش صبحانه را پیش از حد معمولی ادامه داده بود . »

اولا فاعل این جمله معلوم نیست کیست انسان است یا حیوان ؟ مرد است یا زن ؟ خدا بهتر میداند ما شنیده بودیم میگویند المعنى فى بطن الشاعر ولى نمیدانستیم که . . . . .

خواننده خالی الذهن بدون داشتن هیچ سابقه پس از خواندن این جمله از خود می پرسد کی گردش صبحانه را ادامه داده و د . . . . معلوم نیست و باین زودیا هم معلوم نمیشود در صفحه ۱۵ خواهد فهمید که مقصود فنان نامی است

ثانیاً آن اسم اشاره مشارالیه مسبوق در کلام ندارد « آن روز . . . . گدام روز ؟ شنبه ؟ دوشنبه ؟ آدینه ؟ معلوم نیست این را هم خدا میداند و تا آخر کتاب هم معلوم نخواهد شد که آن روز کدام روز است .

این غلط فاحش امروز در مرقومات « نویسندگان متجدد انقلابی » بسیار است بدون اینکه خواننده سابقه داشته باشد مینویسند : آن کوه گریه میکرد آن برك بروی شبنم می خندید ناصکهاں سایه از دور پدیدار شد نزدیک آن چون رسید دیده گشودم دیدم آن دختر است .

« لطافت هواى صبح اواخر پائیز طهران مخصوصاً خیابان پهلوی در میان دو ردیف درخت حران و دو نهر آب سخت مجذوبش نموده بود . . ؟ . ؟

اولا اگر تتابع اضافات در کلام مخل شرائط فصاحت باشد و نویسنده محترم رشک پربهاء این مطلب را قبول کند عرض میکنم « لطافت‌های صبح و آخر بائیز طهران » فصیح نیست .

ثانیاً نمودن بمعنی نمایش دادن و عرضه داشتن است و بمعنی کردن نیست و در نثر نویسندگان فصیح متقدم پارسی همه جا بمعنی اولی آورده شده است « . . . برف مختصری قله کوه را مستود داشته . . . »

اولا مختصر در مقابل مفصل است و معنی آن کوتاه شده است نه در مقابل زیاد و بسیار تلمعنی آن کم و اندک باشد بنا براین برف مختصر غلط است و باید گفت برف اندک

ثانیاً این عبارت علاوه براین عیب لفظی عیب معنوی هم دارد و آن اینست که برف اندک چطور میتواند قله کوه را مستور کند ؟

« . . . نسیم سردی که از آن جهت وزان بود هر لحظه چادر سیاه ابریشمی او را متورم مینمود و هر دفعه کمی بیشتر ساق پاهای ظریفش را نمایان میساخت . . . . . »

اولا ورم در لغت بمعنی باد کردن و انتفاخ اعضای بدن است در نتیجه مرض چادر سیاه ابریشمی نه جزء اعضای بدن و نه خدای نکرده ناخوش است و نه متورم میشود

ثانیاً کمی بیشتر ترکیب غلطی است و فارسی نیست و اگر بر فرض ترجمه تحت اللفظی فرانسه هم باشد باید کمی بیش نوشت نه کمی بیشتر بنا براین کلمه مزبور نه فارسی است و نه فرانسه !

« آهسته قدم میزد و خوشبخت از آن بود که در آن ساعت صبح یکساعت نیم قبل از ظهر خیابان را گردش کنندگان دائمی رها نموده ورشته افکارش هر دم

باشنیدن دعوتهای جورانه آنها کسبخته نمیگردد»

اولا در آن ساعت صبح يك ساعت ونیم قبل از ظهر عبارت فارسی نیست  
ثانیاً يك ونیم قبل از ظهر جزء صبح نیست و شبیه بقول شاعری است که  
بطور مزاح گفته : سحر از باد صبا نصف شب مژده رسید

ثالثاً فعل رها کردن در مقابل فعل گرفتن است و تصور نمیرود که گردش  
کنندگان بتواند خیابان پهلوی بدان طول و عرض را بگیرند تا رها کنند  
رباعاً این عبارت عیب معنوی دارد . اگر گردش کنندگان دائمی یعنی  
همیشگی هستند دیگر رها کردن معنی ندارد و نقص غرض نویسنده محترم است  
صفحه ۷ سطر ۸

« بیار آورد که در سر منکل مدتی در کنار آب ایستاده و در قعر نهر و در  
میان شکافهائی که برخورد آب با سنگهای کف آن ایجاد میکرد حقیقت زندگانی  
را جستجو نموده بوده ۱۰۰۰ »

در اینجا مطلبی بخاطر آمد که نوشتن آن چندان بی مزه نیست چند سال  
پیش مسافرتی بمازندران کردم در آنجا گروهی مرا « بمسلکی » تبلیغ کردند گفتم  
علت چیست گفتند برای یافتن « حقیقت زندگانی » گفتم شما آن را یافته اید گفتند  
نه از ابتدای آفرینش تاکنون کسی نتوانسته است بکنه آن پی ببرد انبیاء و رسل  
و فلاسفه و دانشمندان رنجها برده اند و کتابها نوشته اند و اندیشه ها کرده اند ولی  
بقول بونصر شیانی :

هر يك بقدر دانش خود گفته نكته  
کز قعر بحر بی خبرند این جبابها  
گفتم بنا بر این تبلیغ من چه ثمری دارد که خودتان هنوز در خم کوچه اول  
مانده اید گفتند برای طی طریق كشف حقیقت هر چه سالک بیش باشد برای  
نافله بهتر است .

من وقتی صفحه هفتم کتاب رشك پریهائ را خواندم و جمله «حقیقت زندگانی» برخوردارم مطلبی را که نوشتم بخاطر آوردم و بخود گفتم راستی مردم چه رنجهای می برند دین اختراع میکنند برای کشف حقیقت کتاب مینویسند برای کشف حقیقت بزرگان بشر فکر میکنند بحث میکنند ایجاد علم میکنند برای کشف حقیقت آنوقت هم باهمه اینها میگویند ندانستیم این آمدن و بودن و رفتن یعنی «حقیقت زندگانی» برای چه بوده درحالتیکه یار درخانه و اینها کرد جهان میگردند این «حقیقت زندگانی» را که دانشمندان درمتون کتب یادر اندیشه های تند و قوی خود می یافتند و نمی جستند و می یابند و نمیدجویند آقای مشفق کاظمی «در قعر نهر سر منگول و در میان شکافهائی که برخورد آب با سنگ های کف آن ایجاد میکرد» جستجو فرموده اند و باید سپاس گزار ایشان بود که کار را بر همه آسان کرده اند

صفحه ۸ سطر ۱ و ۲

«در هر حال چاره ای نداشت و چون جز با وسیله دیسگره نداشت برگشت و بسرعت خیابان را سرازیر شد»

در اینجا یکی از رفقا شوخی بجائی کرد گفت کلمه «پا» در این عبارت مسلماً سهو حروفچین مطبعه است و باید «دست و سر» باشد زیرا برای سرا زیر شدن آنچه که معمول است بادست و سر است و نا بحال دیده و شنیده نشده است که کسی پا را سرازیر شود

از این شوخی میگذریم آنچه از این عبارت مستفاد میشود این است که «او» پیاده در خیابان شروع بحرکت کرد

سطر ۳ و ۴ این است :

«وقتی بمنزل رسید یکساعت ونیم از ظهر گذشته بود در زندگانی اخیرش



چنین امری سابقه نداشت و در دل خیال میکرد: - این دیر آمدن را ساکنین خانه بچه تعبیر خواهند کرد»

مفاد این عبارات هم این است که بالاخره او يك ساعت و نیم از ظهر گذشته پیاده بمنزل رسید

سطر ۶ و ۷

«شانه‌ای بالا انداخت ولی اعتنائی خود را به نظریات دیگران نشان داد و آنگاه درحالتی که از درشکه پیاده میشد برای اقناع خود می گفت»

از خواندن این عبارات معلوم میشود که «او» سوار درشکه بوده و پیاده بمنزل نیامده است و کاملاً این مطلب متناقض بمطلب پیش است و معلوم نیست در بین راه چه وقت درشکه سوار شده است

صفحه ۸ سطر ۱۵ و ۱۶

«... خسته روی نیم تختی» «ا» که در گوشه‌ای گذارده شده بود افتاد» کتاب لغت حاضر نداشته که به نیم نیم تخت ضبط شده است یا نه و گمان میکنم صحیح نباشد معنی این کلمه در زبان عوام عبارت از قطعه چرم گاو و کاو میش است که به ته کفش‌های یاره می‌دوزند و معمول است که میگویند «کفشم را نیم تخت گامیشی بیاندازد» و چون آقای مشفق کاظمی مقیدند که کلمات و لغات و اصطلاحات جاری در زبان «اکثر مردم» را در کتاب خود استعمال کنند بنا براین این کلمه در زبان جاری جز معنی مقصود نویسنده محترم است و اگر پیرو «طرز نوین» خود را می‌کردند میبایستی مرقوم بدارند روی «نیم کت» افتاد

«بقیه دارد»



چنین امری سابقه نداشت و در دل خیال میکرد: - این دیر آمدن را ساکنین خانه بچه تعبیر خواهند گرد»

مفاد این عبارات هم این است که بالاخره او يك ساعت و نیم از ظهر گذشته پیاده بمنزل رسید

سطر ۶ و ۷

«شانه‌ای بالا انداخت ولی اعتنائی خود را به نظریات دیگران نشان داد و آنگاه درحالتی که از درشکه پیاده میشد برای اقناع خود می گفت»

از خواندن این عبارات معلوم میشود که «او» سوار درشکه بوده و پیاده بمنزل نیامده است و کاملاً این مطلب متناقض بمطلب پیش است و معلوم نیست در بین راه چه وقت درشکه سوار شده است

صفحه ۸ سطر ۱۵ و ۱۶

«... خسته روی نیم تختی» «!» که در گوشه ای گذارده شده بود افتاد» کتاب لغت حاضر نداشتم که به نیم نیم تخت ضبط شده است یا نه و گمان میکنم صحیح نباشد معنی این کلمه در زبان عوام عبارت از قطعه چرم کاو و کاو میش است که به ته کفش های یاره می دوزند و معمول است که میگویند «کفشم را نیم تخت گامیشی بیاندازد» و چون آقای مشفق کاظمی مقیدند که کلمات و لغات و اصطلاحات جاری در زبان «اکثر مردم» را در کتاب خود استعمال کنند بنا براین این کلمه در زبان جاری جز معنی مقصود نویسنده محترم است و اگر پیرو «طرز نوین» خود را میسکردند میبایستی مرقوم بدارند روی «نیم تخت» افتاد «بقیه دارد»

# (پرسخلوپك)

(شرکت سهامی پنبه ایران و شوروی)

سرمایه اصلی سهامی شرکت ۱۰۰۰۰۰۰۰ ر. ق. ر. است که به ۲۰۰۰۰

سهم منقسم میشود هر يك ۵۰۰۰۰ ر. ق. ر. حداقل

(تأسیس شرکت از سال ۱۹۲۳ شده)

(اداره مرکزی در تهران)

(شعبات و کارخانجات پنبه پاك كنى در ایران)

بارفروش - بندر شاه - جویبار - صحرای ترکمان - دامغان - سمنان

شاهرود - قم - اصفهان - آسیابك - تیمور - تبریز - جلفا

(نماینده گی شرکت در مسکو و بادکوبه)

پرسخلوپك پنبه را تهیه نموده بخارج حمل میکند - برای مشتریان

در کارخانه های خود پنبه را پاك میکند - پنبه را بطور کمیسیون

قبول نموده بدراتحاد جماهیر شوروی بفروش میرساند .

تخفهای پنبه اعلا درجه بشرط صرفه دار تقسیم و منتشر مینماید

همه گونه مساعدت برای کشت بهترین رقم های پنبه و برای جلوگیری

از دفع آفات پنبه بعمل میآورد

ادرس تلگرافی : اداره مرکزی یا شعبه «پرسخلوپك»

تلفون اداره مرکزی در تهران نمرة ۶۵۶

## (انتظار)

از مشترکین اصفهان و فریدن و عراق انتظار داریم که در این موقع سخت

تأسیس مطبعه بمحض ملاقات آقای (عطار زاده) نماینده سیار ارمغان وجوه اشتراك

وبقایای خود را پردازند

## (حب حیات)

یگانه علاج بی ضرر و مفید ترك تریاك حب حیات دواخانه نظامی است و بس

تجربه چندین هزار نفر و تصدیق اطباء ماهر؛ بر این مطلب گواهیست

# پرس آذ نفت



## نقط

را که محصول معادن اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیست در ایران  
و بهترین مواد نفتی می‌میشد  
فروش در همه جا و بهر مقدار

## (اعلان)

جغرافیای تاریخی ایران . تألیف استاد بارتلد و ترجمه فاض  
اقای طالب زاده و کتاب علم ادب . تألیف آقای یمن السلطنه تاتما  
کتابخانه طهران خریداری کنید  
(مطبوعات ارمغان)

(۱) دوره یازده ساله مجله باجلد (۲) دیوان استاد ابوالفرج رونی  
جام جم اوحدی (۴) ره آورد وحید (۵) دیوان شعر قائم مقام درادا .  
و کتابخانه ابن سینا و طهران و ادبیت فروش میرسد .  
(تک فروشی)

تک شماره ارمغان بقیمت سه قران در کتابخانه طهران - ادبیت  
ابن سینا - تمدن بفروش میرسد





